Natural Resources and Energy

Ressources naturelles et Énergie

1999-2000

Rapport annuel

Annual Report

New Nouveau Brunswick

101-01886/

Department of Natural Resources
and Energy
PO Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1

Ministère des Ressources naturelles
et de l'Énergie
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

OFFICE OF THE MINISTER

The Honourable Marilyn Trenholme Counsell,
Lieutenant-Governor of the Province of New Brunswick

Madam:

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Natural Resources and Energy for the fiscal year 1999-2000.

Respectfully submitted,

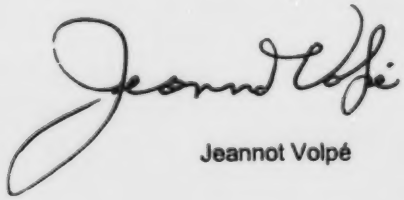
BUREAU DU MINISTRE

L'honorable Marilyn Trenholme Counsell,
Lieutenante-gouverneure de la province du Nouveau-Brunswick

Madame,

J'ai le privilège de soumettre à votre approbation et à celle de l'Assemblée législative, le rapport annuel du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie de l'exercice financier pour l'année 1999-2000.

Je vous prie d'agréer, Votre Honneur, l'expression de mes sentiments respectueux.



Jeannot Volpé

Department of Natural Resources
and Energy
PO Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1

Ministère des Ressources naturelles
et de l'Énergie
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

OFFICE OF THE DEPUTY MINISTER

The Honourable Jeannot Volpé,
Minister of Natural Resources
and Energy
Province of New Brunswick

Sir:

I have the honour to submit, for your consideration, the Annual Report of the Department of Natural Resources and Energy for the fiscal year 1999-2000.

The report contains detailed information about the programs and activities undertaken by the Department during this period.

Respectfully submitted,

BUREAU DU SOUS-MINISTRE

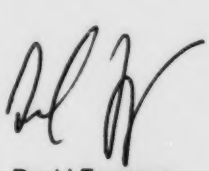
L'honorable Jeannot Volpé
Ministre des Ressources naturelles
et de l'Énergie
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur,

J'ai l'honneur de soumettre à votre examen le rapport annuel du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie de l'exercice financier pour l'année 1999-2000.

Le rapport fournit des renseignements détaillés sur les activités du ministère au cours de cette période.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.



David Ferguson

Organizational Chart as of March 31, 2000
Organigramme au 31 mars 2000

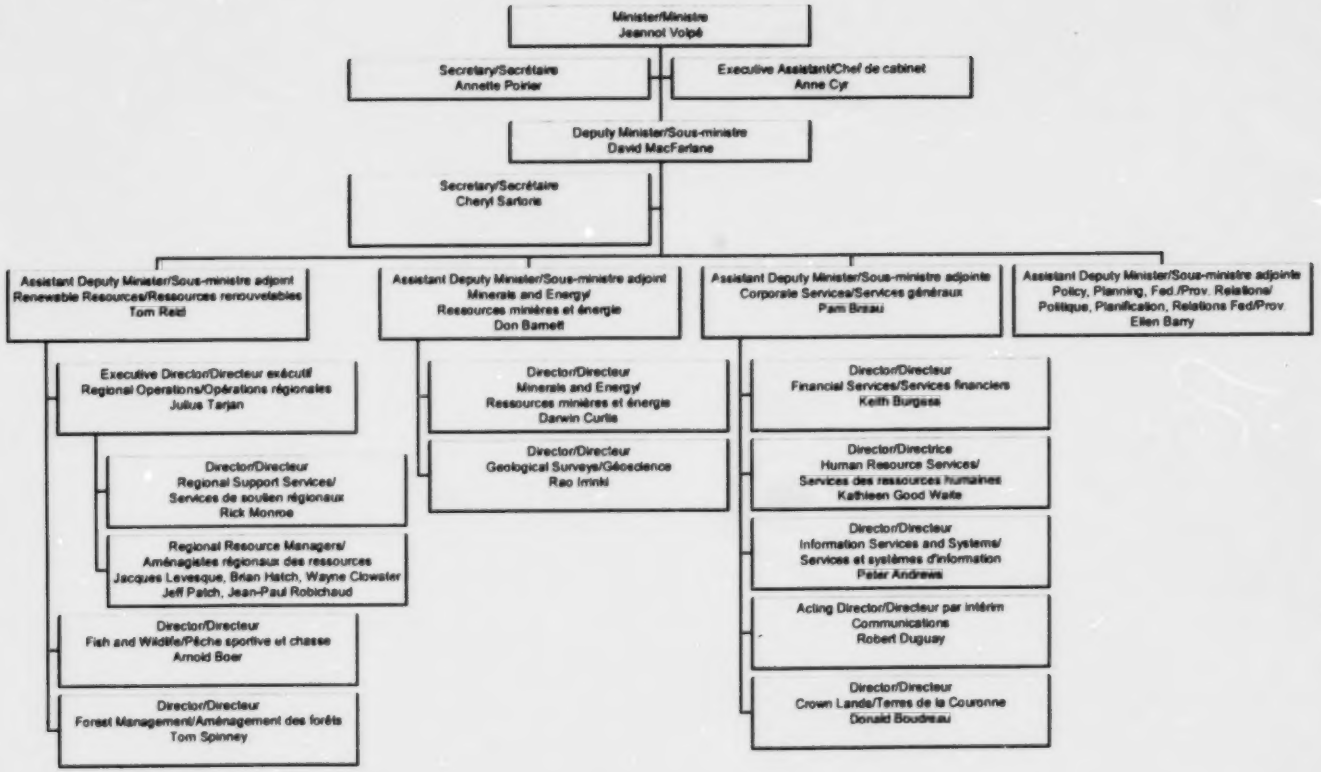


Table of Contents	Table des matières	Page

Introduction	Introduction	1
Financial Overview	Aperçu financier	6
Total Expenditures	Dépenses totales	7
Forest Management	Gestion des forêts	9
Fish and Wildlife	Pêche sportive et chasse	17
Minerals and Energy	Ressources minières et énergie	24
Corporate Services	Services généraux	36
Parks and Natural Areas	Parcs et aires naturelles	44
Regional Management	Gestion régionale	48
First Nations Wood Harvest	Récolte du bois des premières nations	50
Special Purpose Account	Compte à fins spéciales	51
Tables	Tableaux	52
Performance Measurement	Indicateurs de rendement	68

Our Natural Wealth

Most of Canada's provinces are only partially covered with trees. Except New Brunswick. With 85 per cent of our land still rooted in tall timber, we are this country's most heavily forested province.

Thousands of years ago, New Brunswick was a 7.2 million-hectare patch of unbroken wilderness. Today – as we progress through our third millennium of living on the land – we still have 6.1 million hectares of forest. And we have gained the proud distinction of being one of the best forest managers in North America.

A billion years ago, the rocks beneath our feet began birthing a broad range of soils. Today, we know that our forest is rooted in 50 different varieties of earth. This province has a mineral and energy portfolio with a strong history reaching back into the 1600s. We produce almost a billion dollars in minerals each year.

New Brunswick is rich in forms of life. From microscopic bacteria to mammoth moose foraging in our wetlands, we have more than 31,000 species. There are still species waiting to be discovered. We have more than 1,500 varieties of flowering plants. More than 150 kinds of animals make their homes in our forests.

New Brunswick enjoys a vast natural wealth.

Our job is to manage our forests, wetlands, wildlife, minerals ... and other natural resources for the people of New Brunswick

Notre richesse naturelle

La plupart des provinces du Canada ne sont que partiellement boisées. Sauf le Nouveau- Brunswick. Notre province, dont quatre-vingt-cinq pour cent du territoire est encore couvert de forêt, est la plus fortement boisée du pays.

Il y a des milliers d'années, le Nouveau-Brunswick était un milieu naturel inviolé de sept millions deux cent mille hectares. Aujourd'hui, à l'aube du troisième millénaire d'occupation du terrain, il nous reste encore six millions cent mille hectares de terrain forestier. Nous pouvons aussi nous enorgueillir d'être parmi les meilleurs aménagistes forestiers en Amérique du Nord.

Le processus de formation des sols, commencé il y a un milliard d'années à partir de la roche qui gît sous nos pieds, a donné naissance à une grande gamme de sols. Nous savons aujourd'hui que notre forêt prend racine dans cinquante différents types de sol. La province possède des richesses minérales et énerg-étiques dont l'exploitation remonte aux années 1600. Notre production minérale atteint presque un milliard de dollars chaque année.

De multiples formes de vie sont présentes au Nouveau-Brunswick. Plus de trente et un mille espèces ont été répertoriées dans la province, allant de la bactérie microscopique au grand orignal qui hante nos milieux humides. Toutes les espèces n'ont cependant pas encore été découvertes. Plus de mille cinq cents variétés de phanérogames (plantes à fleurs qui se reproduisent à l'aide de graines) poussent dans la province, et plus de cent cinquante sortes d'animaux habitent nos forêts.

Le Nouveau-Brunswick est un grand bassin de ressources naturelles.

Notre travail consiste à gérer les forêts, les milieux humides, les espèces fauniques, les minéraux... et les autres ressources naturelles de la province au mieux des intérêts des Néo-Brunswickoises et des Néo-Brunswickois

Here are some interesting facts you will find inside Natural Resources and Energy's Annual Report 1999-2000.

Forest Management

The forest is our No.1 industry. Each year, it puts $3 billion into our economy. The forest employs one in every eight working New Brunswickers. Our Crown forest supplies 50 per cent of the wood required by the province's 110 mills.

- Approximately 3.5 million cubic metres of softwood were harvested from Crown forest in 1999.
- The 1999 hardwood harvest on Crown land totalled approximately 1.3 million cubic metres.
- Almost 55,000 hectares of Crown forest received silviculture management in 1999.
- New Brunswick's forest produced a million litres of maple syrup during the year.
- New Brunswick's forest remained virtually free of major pests and disease.
- Large-scale pest control has not been required since 1995 – the end of the last spruce budworm outbreak.
- New Brunswick had over 450 forest fires – higher than the usual 300 fires.
- A total of 1,213 hectares of forest was destroyed by forest fire last year.
- Lightening caused 34 per cent of New Brunswick's wildfires last year. Humans were responsible for all the rest.

Les faits intéressants présentés ci-après sont tirés du Rapport annuel du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie pour l'année 1999-2000.

Gestion des forêts

La forêt est notre principale industrie. Chaque année, elle injecte trois milliards de dollars dans notre économie. La forêt emploie un travailleur Néo-Brunswickois sur huit. Elle fournit la moitié des produits forestiers utilisés par les cent dix scieries de la province.

- Environ 3,5 millions de mètres cubes de résineux ont été prélevés dans les forêts de la Couronne en 1999.
- Environ 1,3 million de mètres cubes de feuillus ont été récoltés sur les terres de la Couronne en 1999.
- Des travaux de sylviculture ont été effectués sur près de 55 000 hectares de forêt de la Couronne en 1999.
- La forêt du Nouveau-Brunswick a produit un million de litres de sirop d'érable durant l'année.
- La forêt du Nouveau-Brunswick reste virtuellement exempte d'infestations par les insectes et de maladies graves.
- Aucun programme de lutte antiparasitaire à grande échelle n'a été requis depuis 1995, soit depuis la fin du cycle d'infestation de la tordeuse des bourgeons de l'épinette.
- Le Nouveau-Brunswick a été ravagé par 450 feux de forêt, alors qu'il s'en déclare habituellement 300 par année.
- Un total de 1 213 hectares de forêt ont été détruits par le feu l'an dernier.
- La foudre est à l'origine de 34 pour 100 des feux de forêt qui ont ravagé le Nouveau-Brunswick l'an dernier. Les humains sont responsables de tous les autres feux.

Fish and Wildlife

Freshwater fishing pours more than $60 million into the province's economy each year. Our sport fishery employs more than 2,000 people.

- More than 166,000 young fish were grown and released into New Brunswick's waterways during the year.
- Nine per cent of our total population were licensed to fish in New Brunswick.
- Twelve per cent of New Brunswickers bought hunting licences.
- Approximately 3,500 people were licensed to trap furs in New Brunswick.
- A total of 2,021 moose were harvested during our three-day hunting season.
- Wildlife managers estimate the province's moose herd to be approximately 25,000.
- Close to 1,000 cases of illegal fish and wildlife activities were reported in 1999.
- Approximately 400 people were apprehended for unlawfully cutting Crown timber.

Minerals and Energy

Minerals and energy together are New Brunswick's No. 2 industry. Ancient volcanoes near Bathurst have left us one of the largest deposits of base metals in the world. Today we have more than 50 active mines and quarries. Our mineral industry alone employs approximately 3,000 people.

- As Canada's No.1 peat producer, New Brunswick set a new production record in 1999.

Poisson et espèces fauniques

La pêche en eau douce apporte plus de 60 millions de dollars à l'économie de la province chaque année. La pêche sportive emploie plus de 2 000 personnes.

- Plus de 166 000 jeunes poissons ont été élevés et relâchés dans les cours d'eau du Nouveau-Brunswick durant l'année.
- Des permis de pêche ont été délivrés à 9 pour 100 de la population totale du Nouveau-Brunswick.
- Douze pour cent des Néo-Brunswickois ont acheté un permis de chasse.
- Environ 3 500 personnes se sont procuré un permis de piégeage au Nouveau-Brunswick.
- Un total de 2 021 orignaux a été abattus en trois jours de chasse.
- Les aménagistes de la faune estiment que la province compte environ 25 000 orignaux.
- Près de 1 000 cas de pêche illégale et d'activités illégales en plein air ont été signalés en 1999.
- Environ 400 personnes ont été appréhendées parce qu'elles avaient illégalement coupé du bois sur des terres de la Couronne.

Mines et énergie

Ensemble, le secteur des mines et de l'énergie forme la deuxième industrie en importance au Nouveau-Brunswick. D'anciens volcans situés près de Bathurst nous ont laissé l'un des plus grands gisements de métaux de base au monde. Nous possédons plus de cinquante mines et carrières en activité. Notre industrie des minéraux emploie à elle seule environ 3 000 personnes.

- Le Nouveau-Brunswick est le principal producteur de tourbe au Canada, et il a établi un nouveau record de production en 1999.

- New Brunswick's mineral production totalled over $857 million in 1999.
- More than 2,000 mineral claims were recorded in New Brunswick last year.
- Industry invested $8.5 million in search of new ore deposits.

- La production des minéraux au Nouveau-Brunswick totalisait plus de 857 millions de dollars en 1999.
- Plus de 2 000 claims miniers ont été enregistrés au Nouveau-Brunswick l'an dernier.
- L'industrie a investi 8,5 millions de dollars dans la recherche de nouveaux gisements de minerai.

Parks and Natural Areas

New Brunswick has almost 800,000 hectares of forest, wetlands and rivers earmarked for special management. Mount Carleton, the province's largest natural area, covers over 17,000 hectares. Ninety-eight per cent of this large wilderness is natural and undeveloped.

- Eight protected areas were proposed in the final Louis LaPierre report as government moved toward creating a Protected Areas Strategy.
- A total of 43,500 people visited New Brunswick's natural areas in 1999.
- Approximately 200 kilometres of waterways were cleaned of litter as the Adopt A Stream program entered its 11th year.
- A total of 850 kilometres of Sentier NB Trail was complete at year's end. Another 350 kilometres is near completion.
- Work continued on New Brunswick's 274-kilometre-long portion of the International Appalachian Trail.
- Work also continued on the Micmac Trail, along the Nepisiguit River corridor.

Parcs et aires naturelles

Le Nouveau-Brunswick possède presque 800 000 hectares de forêt, de milieux humides et de rivières réservés pour un aménagement spécial. Le mont Carleton, la plus grande aire naturelle de la province, couvre plus de 17 000 hectares. Quatre-vingt-dix-huit pour cent de cette vaste étendue sauvage est encore vierge et non aménagée.

- Dans son rapport final, Louis LaPierre a proposé la création de huit zones protégées, alors que le gouvernement se propose de créer une Stratégie de gestion des zones protégées.
- Un total de 43 500 personnes ont visité les aires naturelles du Nouveau-Brunswick en 1999.
- Environ 200 kilomètres de cours d'eau ont été nettoyés en vertu du programme « Adopter un cours d'eau », qui en est à sa onzième année.
- L'aménagement d'un total de 850 kilomètres du Sentier Nouveau-Brunswick était terminé à la fin de l'année. Un autre tronçon de 350 kilomètres sera bientôt terminé.
- Les travaux se poursuivent sur la portion de 274 kilomètres du Sentier international des Appalaches qui passe au Nouveau-Brunswick.
- Les travaux se poursuivent aussi sur le Sentier micmac, qui longe la rivière Nepisiguit.

Crown Lands

We manage roughly 5.4 million hectares of Crown land. Forty per cent of that land is under water. The remaining 60 per cent is forest, marsh and other landforms.

- Work began on mapping 156,000 hectares of the former Georgia Pacific forest, purchased the previous year.
- Approximately 3,000 of the 4,397-hectare former Tracadie Military Range were cleaned of potential explosives.
- Government is now studying 18 recommendations for future use of the former Tracadie Range land.
- More than 1,200 hectares of Crown land were leased for a variety of uses – including commercial, campsites and maple sugary.
- The Province acquired eight new parcels of Crown land and disposed of 62 pieces.
- New land totalled over 158,000 hectares. Only 465.5 hectares were removed from Crown ownership.

First Nations Harvest

Government has timber harvesting agreements with 15 First Nation communities.

- A total of 264,822 cubic metres of Crown timber were harvested by these communities.
- Royalties paid to First Nations amounted to almost $3 million.

To learn more about these and other projects, check out the following department reports.

Terres de la Couronne

Le Ministère administre environ 5 400 000 hectares de terres de la Couronne. Quarante pour cent de ces terres se trouvent au-dessous de l'eau. Le reste, 60 %, est constitué de forêt, de marais et d'autres formes de terrain.

- On a entrepris des travaux de cartographie de 156 000 hectares dans les anciennes terres de la Georgia-Pacific que l'on avait acquises au cours de l'année précédente.
- Le nettoyage de l'ancien champ de tir militaire de Tracadie s'est poursuivi, et environ 3 000 des 4 397 hectares ont été débarrassés des munitions explosives non explosées.
- Le gouvernement étudie actuellement 18 recommandations relatives à l'utilisation future du champ de tir de Tracadie.
- Plus de 1 200 hectares de terres de la Couronne ont été cédés par le biais de concessions pour des utilisations variées, y compris pour des commerces, des terrains de camping et des érablières.
- La province a fait l'acquisition de huit nouvelles parcelles de terres de la Couronne, et elle a fait la cession de 62 terrains.
- Les nouvelles terres couvrent au total plus de 158 000 hectares. La Couronne a fait la cession de seulement 465,5 hectares.

Récolte de bois des Premières nations

Le gouvernement a signé des ententes d'exploitation forestière avec quinze collectivités des Premières nations.

- Un total de 264 822 mètres cubes de bois de la Couronne ont été récoltés par ces collectivités.
- Les redevances payées aux Premières nations s'élèvent à presque 3 millions de dollars.

Pour en apprendre davantage et mieux connaître les autres projets du Ministère, nous vous invitons à lire les rapports suivants du Ministère.

FINANCIAL OVERVIEW OF ORDINARY ACCOUNT EXPENDITURES

Fiscal Year Ending March 31, 2000

APERÇU FINANCIER DES DÉPENSES AU COMPTE ORDINAIRE

Année financière se terminant le 31 mars 2000

PROGRAM PROGRAMME	MAIN ESTIMATES BUDGET PRINCIPAL	APPROPRIATION TRANSFER (1) TRANSFERT DE CRÉDITS (1)	SUPPLEMENTARY ESTIMATES / SPECIAL WARRANTS BUDGET SUPPLÉMENTAIRE / MANDATS SPÉCIAUX	AMENDED BUDGET BUDGET MODIFIÉ	EXPENDITURES DÉPENSES	VARIANCE (UNDER/OVER) ÉCART (DÉFICIT-SURPLUS)
Forest Management Gestion forestière	37,666,400	89,900	5,550,000 (2)	43,306,300	43,081,800	(224,500)
Fish and Wildlife Management Gestion de la pêche sportive et de la chasse	8,746,600	59,500		8,806,100	8,454,100	(352,000)
Minerals and Energy Management Gestion des ressources minières et énergétiques	3,964,700	39,100	1,200,000 (3)	5,203,800	5,084,900	(118,900)
Corporate Services Services généraux	9,757,500	184,100	(40,900) (4)	9,900,700	9,589,500	(311,200)
Parks and Natural Areas Gestion des parcs	4,550,000	20,000	(2,092,900) (4)	2,477,100	2,341,600	(135,500)
Regional Management Aménagement régional	11,040,600	29,800	(74,000) (4)	10,996,400	10,633,200	(363,200)
First Nations Wood Harvest Coupe de bois par les Premières nations	750,000			750,000	452,500	(297,500)
TOTAL	76,475,800	422,400	4,542,200	81,440,400	79,637,600	(1,802,800)

PROGRAM PROGRAMME	MAIN ESTIMATES BUDGET PRINCIPAL	APPROPRIATION TRANSFER TRANSFERT DE CRÉDITS	SUPPLEMENTARY ESTIMATES / SPECIAL WARRANTS BUDGET SUPPLÉMENTAIRE / MANDATS SPÉCIAUX	AMENDED BUDGET BUDGET MODIFIÉ	EXPENDITURES DÉPENSES	VARIANCE (UNDER/OVER) ÉCART (DÉFICIT-SURPLUS)
N.B. Wildlife Trust Fund / Fonds en fiducie pour les espèces sauvages du Nouveau-Brunswick	1,155,000			1,155,000	964,000	(191,000)

1. **Wage settlements / Règlements salariaux**
2. **Fire suppression and management of Georgia Pacific Lands / Extinction des incendies et gestion des terres de la Georgia Pacific.**
3. **Natural gas / Gaz naturel**
4. **Parks transfer / Transfert des parcs**

Department of Natural Resources and Energy — Ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie

TOTAL EXPENDITURES | DÉPENSES TOTALES
FISCAL 1999-2000 | ANNÉE FINANCIÈRE 1999-2000

Ordinary Account Expenditures (A) / Dépenses au compte ordinaire (A)	$	79,637,600
Regional Development Corporation Funds (B) / Fonds de la Société d'aménagement régional (B)		7,167,100
Environmental Trust Fund (C) / Fonds en fiducie pour l'environnement (C)		7,196,600
Capital Development Projects (D) / Projets d'immobilisations (D)		1,463,400
N.B. Wildlife Trust Fund (E) / Fonds en fiducie pour les espèces sauvages du Nouveau-Brunswick (E)		964,000
Designated Revenue – Timber Royalties/ First Nations (F) Droit de coupe / Premières nations (F)		2,974,100
TOTAL	**$**	**99,402,800**

	TOTAL EXPENDITURES BY PROGRAM / DÉPENSES TOTALES PAR PROGRAMME	REVENUES BY PROGRAM / REVENUES PAR PROGRAMME
Forest Management / Gestion forestière		
Ordinary account (A) / Compte ordinaire (A)	43,081,800	
Regional Development Corporation Funds (B) / Fonds de la Société d'aménagement régional (B)	5,477,300	
Environmental Trust Fund (C) / Fonds en fiducie pour l'environnement (C)	4,056,300	
Capital Development Projects (D) / Projets d'immobilisations (D)	61,300	
TOTAL	**$52,676,700**	**$56,708,000**
Fish and Wildlife Management / Gestion de la pêche sportive et de la chasse		
Ordinary account (A) / Compte ordinaire (A)	8,454,100	
Regional Development Corporation Funds (B) / Fonds de la Société d'aménagement régional (B)	48,000	
Environmental Trust Fund (C) / Fonds en fiducie pour l'environnement (C)	640,600	
TOTAL	**$9,142,700**	**$4,160,300**
Minerals and Energy Management / Gestion des ressources minières et de l'énergie		
Ordinary account (A) / Compte ordinaire (A)	5,084,900	
Regional Development Corporation Funds (B) / Fonds de la Société d'aménagement régional (B)	889,400	
TOTAL	**$5,974,300**	**$ 14,981,100**
Corporate Services / Services généraux		
Ordinary account (A) / Compte ordinaire (A)	9,589,500	
Capital Development Projects (D) / Projets d'immobilisations	15,200	
TOTAL	**$9,604,700**	**$ 7,072,700**

	TOTAL EXPENDITURES BY PROGRAM DÉPENSES TOTALES PAR PROGRAMME	REVENUES BY PROGRAM REVENUES PAR PROGRAMME
Parks and Natural Areas / Parc et aires naturelles		
Ordinary account (A) / Compte ordinaire (A)	2,341,600	
Regional Development Corporation Funds (B) / Fonds de la Société d'aménagement régional (B)	473,600	
Environmental Trust Fund (C) / Fonds en fiducie pour l'environnement (C)	2,499,700	
Capital Development Projects (D) / Projets d'immobilisations (D)	550,200	
TOTAL	**$5,865,100**	**$ 84,300**
Regional Management / Gestion régionale		
Ordinary account (A) / Compte ordinaire (A)	10,633,200	
Capital Development Projects (D) / Projets d'immobilisations (D)	836,700	
TOTAL	**$ 11,469,900**	
First Nations Wood Harvest / Coupe de bois par les Premières nations		
Ordinary account (A) / Compte ordinaire (A)	452,500	
Regional Development Corporation Funds (B) / Fonds de la Société d'aménagement régional (B)	278,800	
Designated Revenue – Timber Royalties / First Nations (G) / Droit de coupe / Premières nations	2,974,100	
TOTAL	**$ 3,705,400**	
N.B. Wildlife Trust Fund (E) / Fond de fiducie pour la faune du Nouveau-Brunswick	**964,000**	**$ 1,391,900**
DEPARTMENTAL TOTAL DU MINISTÈRE	**$ 99,402,800**	**$84,398,300**

Notes of financial reporting

This report reflects the total dollars spent to benefit the programs of the department. There were six sources of funding during the fiscal year:

(A) The ordinary account expenditures can be compared with the figure reported in Public Accounts.

(B) The Regional Development Corporation Funds include the $7,167,100 processed through the department's accounting system.

(C) These expenditures were spent by the department and reimbursed by the Environmental Trust Fund.

(D) These expenditures were spent on behalf of the Department and reimbursed by Department of Supply & Services.

(E) These expenditures were spent through Department 63 – N.B. Wildlife Trust Fund.

(F) Designated Royalties collected by the department and redistributed to First Nation communities.

Notes sur l'information financière

Le présent rapport indique la somme totale dépensée au profit des programmes du ministère. Six sources de financement étaient à notre disposition au cours de l'année financière:

(A) Les dépenses du compte ordinaire peuvent être comparées à celles des comptes publics.

(B) Les Fonds de la Société d'aménagement régional comprennent la somme de 7 167 100 $ traité par le service de comptabilité du ministère (ce montant peut être comparé au rapport des comptes publics).

(C) Ces dépenses ont été effectuées par le ministère et remboursées par le Fonds en fiducie pour l'environnement.

(D) Ces dépenses ont été effectuées pour le ministère et remboursées par le ministère de l'Approvisionnement et des Services.

(E) Ces dépenses ont été effectuées par le ministère au nom de Fonds en fiducie pour les espèces sauvages du Nouveau-Brunswick.

(F) Redevances pertinentes perçues par le Ministère et remises aux collectivités des Premières nations

Forest Management

$52,676,700

PROGRAM OBJECTIVE

To manage Crown timber resources in accordance with government policy.

PROGRAM COMPONENTS

Silviculture

$33,069,600

Facilitating of silviculture activities on both Crown and private lands.

Seedling Production

A total of 21.5 million seedlings were shipped from New Brunswick's three forest nurseries in 1999. Located at Kingsclear, Madran, and St.-Paul-de-Kent, these facilities produce seedlings for Crown land planting. Additional stock is also made available for ceremonial and public awareness purposes (Table 2).

The Atlantic Seed Extraction Centre at Kingsclear processed 11,018 litres of cones and stored 3,476 kilograms of seed. The centre serves both private and public seed extraction and storage needs for Atlantic Canada and neighbouring areas.

The Province's seed orchards produced 25 kilograms of genetically superior seed during the year. More than 90 per cent of young trees grown in Natural Resources and Energy nurseries came from this improved stock. The use of genetically improved seed currently results in a 10% increase in the stand volume production of plantations.

Gestion des forêts

52 676 700 $

OBJECTIF DU PROGRAMME

Gérer les ressources en bois de la Couronne conformément aux politiques du gouvernement.

ÉLÉMENTS DU PROGRAMME

Silviculture

33 069 600 $

Faciliter les activités de sylviculture sur les terres de la Couronne et les terres privées.

Production de semis

Les pépinières ont expédié 21,5 millions de semis au total en 1999. Le gouvernement provincial gère trois pépinières forestières situées à Kingsclear, Madran et Saint-Paul-de-Kent. Ces installations produisent les semis nécessaires pour les travaux de plantation sur les terres de la Couronne ainsi que certains stocks supplémentaires pour des activités de sensibilisation publique et des cérémonies (tableau 2).

Le Centre de semences forestières de l'Atlantique de Kingsclear a traité cette année 11 018 litres de cônes et il a veillé au stockage de 3 476 kilogrammes de graines. Le Centre met des installations d'extraction de graines et de stockage à la disposition des secteurs privé et public des provinces de l'Atlantique et des régions voisines.

Au cours de l'année, les vergers de graines de la province ont produit 25 kilogrammes de graines génétiquement supérieures. Plus de 90 % des jeunes arbres produits dans les pépinières du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie proviennent de graines améliorées. L'utilisation de graines améliorées génétiquement permet actuellement d'augmenter de 10 % la production du cubage de peuplement pour les plantations.

Reforestation and Stand Improvement

Licensees reforested 9,846 hectares of Crown lands during the year. This includes 175 hectares of deer wintering areas and 511 hectares planted to correct under stocked plantations (Tables 3 & 4).

Natural Resources and Energy reimburses licensees for reforestation costs. The average rate paid was $378 per planted hectare. This excludes the cost of producing and delivering the seedlings. That cost is borne directly by the department.

Licensees conducted 31,896 hectares of pre-commercial thinning, semi-commercial thinning, and plantation cleaning (Tables 3 & 4). This included 829 hectares in deer wintering areas and 6,812 hectares of remedial plantation cleaning. The average rate paid by the department for precommercial thinning was $532 per hectare.

Stand Tending

A total of 12,824 hectares of Crown land was treated with herbicide under the department's aerial spray program (Tables 3 & 4). Spraying controls competition from shrub growth. This growth interferes with the development of young softwood seedlings and natural regeneration. Approximately 80 per cent of the area treated were plantation or future plantation sites. Vision herbicide was used on 99 per cent of the area. Release was used on the other one per cent. Vision and Release are the only two herbicides registered in Canada for aerial application over conifers.

Reboisement et amélioration des peuplements

Les titulaires de permis ont reboisé 9 846 ha de terres de la Couronne au cours de l'exercice. Cette superficie englobe 175 ha de plantations dans des aires d'hivernage du chevreuil ainsi que les 511 ha visant à regarnir des plantations relativement déficientes (tableaux 3 et 4).

Le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie rembourse les coûts du reboisement aux titulaires de permis. Le taux moyen versé aux titulaires de permis s'est chiffré à 378 $ par hectare planté. Ce montant exclut le coût de la production des semis et de leur livraison. Le Ministère absorbe directement ces coûts.

Les titulaires de permis ont réalisé des éclaircies précommerciales et semi-commerciales ainsi que le dégagement de plantations sur 31 896 ha (tableaux 3 et 4). Cette superficie englobe 829 ha traités dans des aires d'hivernage du chevreuil et 6 812 ha de travaux d'amélioration corrective de peuplements. Le taux moyen versé par le Ministère pour ces éclaircies précommerciales était de 532 $ l'hectare.

Soins culturaux

Un total de 12 824 ha de terres de la Couronne ont été traités dans le cadre du programme d'épandage aérien d'herbicides du Ministère pour réduire la concurrence des feuillus et des arbustes présents (tableaux 3 et 4). Leur croissance gêne le développement des semis de jeunes résineux et la régénération naturelle. Environ 80 % de la superficie traitée étaient des plantations ou de futurs emplacements de plantations. On a utilisé l'herbicide Vision sur 99 % de la superficie, tandis que le Release a été employé sur le 1 % restant. Les herbicides Vision et Release sont les deux seuls herbicides homologués au Canada aux fins d'un épandage aérien sur des conifères.

Fire Protection

$10,033,200

Protection of natural resources and personal property from fire.

Fire destroyed 1,213 hectares of New Brunswick's forest in 1999. This compares to 284 hectares the previous year. The department fought 607 wildfires. Of these, 452 (or 75 per cent) were forest fires. The average size of forest fires was 2.7 hectares.

New Brunswick's 1999 forest fire season was the busiest in a number of years. The largest fire of the season was the Mt. Robinson fire that started on June 25 and burned 424 hectares.

The department sent 20 initial attack crew-members and one liaison officer to assist fire crews in Ontario for two weeks in May. As New Brunswick's own situation started to warm up in mid-June, the province itself requested assist-ance from other provinces. Its air attack fleet was boosted with the addition of two CL-215s from Quebec on a fire on June 20. An additional two CL-415s from Ontario were based in Fredericton for eight days in late June. These requests for mutual assistance are placed through the Canadian Interagency Forest Fire Centre.

Wildfire starts by month were as follows: April – 55, May - 180, June - 210, July - 80, August - 40, September - 31, October – 3, and November - 7. Lightning caused 161 wildfires. Humans caused all other fires.

Seven aerial detection aircraft flew a total of 1,846 hours and reported 57 fires.

Statistics for the 1999 forest fire season are presented in Tables 5 to 7.

Protection contre les incendies

10 033 200 $

Protection des ressources naturelles et des propriétés privées contre les incendies.

Les incendies ont décimé 1 213 hectares de forêt en 1999, contre 284 hectares l'année précédente. Le Ministère a combattu 607 incendies irréprimés au cours de l'année dont 452 (ou 75 %) étaient des incendies de forêt. Chaque incendie a ravagé en moyenne 2,7 hectares.

La saison des incendies de cette année a été la pire depuis nombre d'années. L'incendie le plus important de la saison a été celui du mont Robinson. L'incendie s'est déclaré le 25 juin et a ravagé 424 hectares.

En mai, le Ministère a envoyé 20 membres d'équipes d'attaque initiale et un agent de liaison en Ontario pour aider les équipes de lutte contre les incendies pendant une période de deux semaines. Lorsque la situation a commencé à devenir plus chaude au Nouveau-Brunswick à la mi-juin, la province a elle-même reçu l'aide des autres provinces. Son équipe d'attaque aérienne s'est enrichie de deux CL-215 du Québec pour lutter contre un incendie le 20 juin. Et deux autres appareils venant de l'Ontario, des CL-415, ont été basés à Fredericton pendant huit jours à la fin de juin. Ces demandes d'aide mutuelle sont transmises par le biais du Centre interservices des feux de forêt du Canada.

Le nombre d'incendies qui se sont allumés, par mois : 55 en avril, 180 en mai, 210 en juin, 80 en juillet, 40 en août, 31 en septembre, 3 en octobre et 7 en novembre. La foudre a causé 161 incendies. Tous les autres incendies ont été causés par des humains.

Sept avions de détection aérienne ont effectué un total de 1 846 heures de vol et repéré 57 incendies.

Les statistiques pour les incendies de forêt en 1999 sont présentées dans les tableaux 5 à 7.

Insect and Disease Protection

$1,001,200

Protection of the timber resource from insect and disease attack.

New Brunswick's forests are experiencing a per-iod of relative freedom from major insect or disease attack. Operational protection programs have not been required on Crown land or industrial freehold land since 1993 and 1995, respectively. This was at the end of the last spruce budworm outbreak that required aerial control programs for the previous four decades.

In 1999, various species of hardwoods were defoliated by several insect and disease pests, including birch leafminers, satin moth, and aspen shoot blight. For softwoods, larch stands have been gradually reduced in vigour because of larch casebearer, larch sawfly, and larch beetle; and there has been significant damage to cedar by cedar (arborvitae) leaf miners. Some mortality of poplar and cedar was detected.

Surveys of plantations confirmed excellent health overall. There was incidental attack by yellow-headed spruce sawfly, but populations have declined significantly in the last two years. There did appear, however, to be an increase in the incidence of white pine weevil.

The most significant changes involved two introduced pests. Two new sites were confirmed to have the European race of Scleroderris canker of pines. Both are in northwestern New Brunswick, within a few kilometres of the original site. European gypsy moth was discovered at one new site outside of currently regulated parishes. This was at Grays Mills in Kingston Parish, Kings County. Discussions were held with forest industry and the Canadian Food Inspection Agency about impending federal gypsy moth regulations. This would restrict domestic movement of cut

Protection contre les insectes et les maladies

1 001 200 $

Protection des forêts contre les insectes et les maladies.

La forêt du Nouveau-Brunswick a connu une période relativement calme pour ce qui est de la présence des principaux insectes et des principales maladies. Aucun programme de protection opérationnelle n'a été requis sur les terres de la Couronne depuis 1993, et il en est de même des terres industrielles en tenure libre depuis 1995. Il s'agit de la fin du cycle de l'infestation de la tordeuse des bourgeons de l'épinette, laquelle avait nécessité des programmes de lutte aérienne au cours des quatre décennies précédentes.

En 1999, plusieurs insectes et maladies ont défolié diverses espèces de feuillus, notamment la mineuse des feuilles, le papillon satiné et la brûlure des pousses du tremble. Pour ce qui est des résineux, les peuplements de mélèze ont graduellement perdu de la vigueur à cause du porte-case, de la tenthrède et du dendroctone du mélèze; et il y a eu d'importants dommages causés au cèdre par la mineuse des feuilles (mineuse du thuya). Une certaine mortalité a été décelée chez les peupliers et les cèdres.

Des relevés révèlent que les plantations sont en excellente santé dans leur ensemble. On a noté une attaque relative par la tenthrède à tête jaune de l'épinette, mais les populations se sont décimées considérablement au cours des deux dernières années. On a pu constater, toutefois, une augmentation de l'incidence du charançon du pin blanc

Les changements les plus importants concernaient deux insectes qui se sont introduits. En effet, on a confirmé la présence de la race européenne du chancre scléroderrien du pin à deux nouveaux emplacements. Tous deux se situent au nord-ouest du Nouveau-Brunswick, à quelques kilomètres de l'emplacement original. On a découvert des traces de spongieuses d'Europe à un nouvel emplacement à l'extérieur des paroisses actuellement réglementées. Il s'agit de Grays Mills dans la paroisse de Kingston, comté de King. On a tenu des discussions avec l'industrie de l'exploitation

trees and other materials.

forestière et l'Agence canadienne d'inspection des aliments au sujet de la réglementation imminente de la spongieuse par le gouvernement fédéral. Ceci placerait une restriction sur la circulation des arbres abattus et d'autres matières connexes.

No new sites with butternut canker were detected. The Canadian Forest Service (CFS) first reported this disease at five sites in 1997.

On n'a décelé aucun nouvel emplacement touché par le chancre du noyer cendré. Le Service canadien des forêts avait signalé cette maladie pour la première fois à cinq emplacements en 1997.

The third year of collaborative trials (with CFS) was conducted with the European parasitoid, Aphan-torhaphopsis samarensis villen, formerly called Ceranthia samarensis. Evidence was collected that confirms the flies can successfully endure New Brunswick winters, emerge, mate and attack gypsy moth larvae.

On a procédé pour une troisième année à des essais coopératifs (avec le Service canadien des forêts) avec un parasitoïde européen (Aphantorhaphopsis Samarensis Villen), anciennement appelé Ceranthia Samarensis. On a recueilli des preuves qui confirment que cet insecte parvient à survivre à nos conditions hivernales au Nouveau-Brunswick. L'insecte voit le jour, s'accouple et attaque les larves de la spongieuse.

Monitoring pests in the department's first- and second-generation seed orchards was continued for the 12th year. Very few cones were produced in any orchard in 1999. A number of pests were detected but no significant damage occurred, except for spruce cone maggot at Queensbury. There were too few cones in this location to warrant any control. Other pests detected included: larch casebearer, yellowheaded spruce sawfly and spruce budworm.

On a continué de surveiller les insectes de première et deuxième génération dans les vergers à graines du Ministère pour une 12e année. Très peu de cônes ont été produits dans les vergers en 1999. Un certain nombre d'insectes ont été décelés mais aucun dommage important ne s'est produit, sauf pour la mouche granivore de l'épinette à Queensbury. Il y avait trop peu de cônes à cet endroit pour exiger que des mesures de lutte soient prises pour les protéger. Parmi les autres insectes que l'on a décelé, on peut mention ner le porte-case du mélèze, la tenthrède à tête jaune de l'épinette et la tordeuse des bourgeons de l'épinette.

Timber Utilization

$4,644,800

Monitor Crown land harvest schedules and promote value-added manufacturing within the forest industry.

Harvest Monitoring

A total of 5,259,375 m³ of primary forest products was reported harvested from New Brunswick's Crown land last year (Table 9). This compares to 5,164,670 m³ produced the previous year. A total of 4,790,025 m³ was

Utilisation des forêts

4 644 800 $

Surveiller les calendriers de récolte sur les terres de la Couronne et encourager la fabrication à forte valeur ajoutée au sein de l'industrie forestière.

Surveillance de la récolte

Au total, 5 259 375 mètres cubes de produits forestiers primaires auraient été coupés sur les terres de la Couronne du Nouveau-Brunswick au cours de l'année dernière (tableau 9), par rapport à 5 164 670 mètres cubes l'année précédente.

produced by licensees and sub-licensees. An additional 18,025 m^3 came from special permits. The public fuel wood program produced 17,440 m^3. A total of 1,579 permits were issued. The First Nations harvest totalled 245,031 m^3 of softwood and 19,791 m^3 of hardwood.

Les titulaires de permis et de sous-permis ont produit 4 790 025 mètres cubes de produits forestiers, et les autorisations spéciales ont permis l'extraction de 18 025 mètres cubes supplémentaires. Le programme public de bois de chauffage a permis l'extraction de 17 440 mètres cubes. Le Ministère a délivré au total 1 579 autorisations. Les récoltes des Premières nations se sont chiffrées à 254 031 mètres cubes de résineux et 19 791 mètres cubes de feuillus.

The performance of licensed scalers continued to be monitored through check scales in 1999. Two hundred and sixteen checks were conducted on Crown lands and on timber marketed through marketing boards.

Le Ministère a continué en 1999 à surveiller le rendement des mesureurs titulaires de permis en vérifiant les mesures effectuées. On a réalisé 216 vérifications de bois des terres de la Couronne et de bois vendu par l'entremise des offices de commercialisation.

Value-added

New Brunswick's value-added forest policy has created over 1,800 jobs since its inception in 1996. Over this three-year period, both primary and secondary manufacturers have invested more than $165 million in capital projects. The policy aims at increasing industrial development by getting the highest value from the province's forest products.

Valeur ajoutée

Depuis le lancement de la politique forestière concernant la valeur ajoutée à la fin de 1996, le nombre d'emplois s'élève à plus de 1 800. Au cours de cette période de trois ans, les fabricants primaires et secondaires de la province ont investi plus de 165 millions de dollars dans des projets d'immobilisation. Cette politique vise à accroître le développement industriel en tirant le maximum de valeur des produits forestiers.

Private Land Development

$1,773,100

Provision of technical advice to encourage management of private woodlots and the marketing of products.

Aménagement des terres privées

1 773 100 $

Fourniture de conseils techniques pour encourager l'aménagement des boisés privés et la commercialisation des produits des boisés.

Woodlot Development

A total of 14,076.6 hectares of private woodlots received silviculture management during the year (Table 19). This compares to 13,370 hectares in 1998. The provincial government contributed 80 per cent of estimated cost. This represents an investment of $8 million. Woodlot owners covered the remaining 20 per cent of the cost. This program is administered through the seven marketing boards and monitored by Natural Resources and Energy.

Aménagement des boisés

Au total, 14 076,6 ha de boisés privés ont bénéficié de traitements sylvicoles au cours de l'exercice (tableau 19), comparativement à 13 370 en 1998. La contribution gouvernementale s'est chiffrée à 80 % des coûts estimatifs des traitements, soit un investissement de 8 millions de dollars. Les propriétaires ont payé les 20 % restants des coûts. Ce programme est administré par les sept offices de commercialisation sous la surveillance du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie.

Woodlot Education

Approximately 1,600 of New Brunswick's 35,000 private woodlot owners attended woodlot education courses, seminars and field days. Individual technical advice and resource material were also provided.

Maple Products

New Brunswick's forest produced approximately 2,858,000 pounds (1,000,000 litres) of maple syrup in 1999-2000. An estimated 350 producers managed 9,900 hectares of sugar maple. The department provided technical assistance to maple producers through seminars, courses, field days, and individual contact.

Christmas Trees

An estimated 448,410 Christmas trees were harvested in 1999, compared to 460,620 the previous year. Seventy-five per cent of these were exported – mainly to the United States. More than $15 million-worth of wreaths was manufactured. Approximately 90 per cent were exported. The department issued approximately 1,600 permits for the gathering of wreath material from Crown lands in 1999. The wholesale value of trees and wreaths combined was approximately $22 million.

Program Management

$2,154,800

Provision of overall direction, planning and administrative support to the Forest Manage-ment function.

Forest Management Planning

Work continued on developing objectives, standards and procedures for new Crown land management plans due in 2002. Emphasis was put on refining growth and yield data. A document entitled "A Vision for New Brunswick Forests" was also published. This document defines specific objectives for the management

Formation sur les boisés

Environ 1 600 des quelque 35 000 propriétaires de boisés privés ont participé à des cours, des colloques et des journées champêtres. On a aussi fourni des conseils techniques personnels et de la documentation à bon nombre de ces propriétaires.

Acériculture

Les forêts du Nouveau-Brunswick ont permis la production de près de 2 858 000 livres (1 000 000 litres) de sirop d'érable en 1999-2000. Un nombre estimatif de 350 acériculteurs ont exploité 9 900 hectares d'érablières au cours de l'année. Le Ministère fournit une aide technique aux acériculteurs au moyen de colloques, de cours, de journées champêtres et de consultations personnelles.

Arbres de Noël

Un nombre estimatif de 448 410 arbres de Noël ont été récoltés en 1999, comparativement à 460 620 l'année précédente. Soixante-quinze pour cent de ces arbres ont été exportés, principalement aux États-Unis. Les producteurs ont en plus fabriqué des couronnes représentant plus de 15 millions de dollars. Approximativement 90 % de ces couronnes ont été exportées. En 1999, le Ministère a délivré environ 1 600 permis pour la cueillette de matériaux destinés à la fabrication de couronnes sur les terres de la Couronne. La valeur au prix de gros des arbres et des couronnes combinés s'est chiffrée à environ 22 millions de dollars.

Gestion du programme

2 154 800 $

Direction générale, planification et fourniture de soutien administratif en matière de gestion des forêts.

Planification de la gestion des forêts

Les activités de planification se sont poursuivies pour ce qui est de la formulation des objectifs, des normes et des modalités de la prochaine ronde de plan d'aménagement due en 2002. On a mis l'accent sur l'enrichissement des données concernant la croissance et le rendement. Un document intitulé « Vision pour les forêts du

of Crown land.

Forest inventory activities in 1999-2000 focused on two main areas:

- As part of the department's continuous 10-year forest inventory program, a new inventory was prepared for the Nashwaak / Salmon River block. This was based on 1:12,500 colour aerial photographs and covers an area of 640,000 hectares. New photography was also obtained for the Southwest Miramichi inventory block (610,000 hectares) and for the former Georgia-Pacific lands in southwest New Brunswick. An inventory and management plan were prepared for the Georgia-Pacific lands.

- Permanent sample plots are used to monitor the growth of forest stands over time. During 1999-2000, 314 plots were re-measured on Crown and 108 on private woodlots. They are part of the 2,400 plots that have been co-operatively established by the department, licensees and marketing boards.

Program Administration

This project provides Forest Management with the following services:

- Drafting and mapping.
- Public information and education.
- Training.
- Vehicle operation and maintenance.
- Equipment purchase, operation and maintenance.
- Administrative duties.

Nouveau-Brunswick » a également été publié. Ce document définit certains objectifs spécifiques pour l'aménagement des terres de la Couronne.

Les activités d'inventaire forestier en 1999-2000 portaient principalement sur deux domaines particuliers :

- Dans le cadre du programme d'inventaire forestier continu de 10 ans du Ministère, un nouvel inventaire a été préparé pour le quadrat d'inventoriage de Nashwaak / rivière Salmon. L'inventaire a été réalisé à partir de photographies aériennes en couleur de 1/12 500 et couvre une superficie de 640 000 ha. On a également obtenu de nouvelles photographies pour le quadrat d'inventoriage de Miramichi du Sud-Ouest (610 000 ha) et pour les anciennes terres de la Georgia-Pacific dans le sud-ouest du Nouveau-Brunswick. Un inventaire et un plan d'aménagement ont été préparés pour les terres de la Georgia-Pacific.

- Des placettes d'échantillonnage permanentes ont été utilisées pour surveiller la croissance des peuplements forestiers avec le temps. En 1999-2000, 314 placettes ont été remesurées sur les terres de la Couronne et 108 sur des lots boisés privés. Le réseau provincial compte au total 2 400 placettes qui ont été conjointement établies par le Ministère, les titulaires de permis et les offices de commercialisation.

Administration du programme

Ce projet met les services suivants à la disposition de la Gestion des forêts :

- dessins et cartographie
- information et éducation du public
- formation
- utilisation et entretien des véhicules
- achat, utilisation et entretien du matériel
- services administratifs.

Fish and Wildlife

$9,142,700

PROGRAM OBJECTIVE

To manage the province's fish and wildlife resources.

PROGRAM COMPONENTS

Fish Management

$1,626,700

Maintain fish populations and habitat and develop sport fisheries.

Development

A total of 166,750 fish were produced at Natural Resources and Energy's aquaculture facilities at Grand Lake during the year. This includes 114,425 brook trout, 20,275 landlocked salmon; 31,300 splake and 750 lake trout raised to stock lakes and streams (Table 11).

The department is addressing the need to maintain or improve the overall productive capacity of fish habitats in New Brunswick by managing land and water disturbances which might result in losses to the fishing resource. Standards and assessment procedures have been established to monitor the performance of Crown licensees in aquatic habitat protection.

Natural Resources and Energy participates in the watercourse alteration review and environmental impact assessment review programs. In 1999-2000, staff reviewed approximately 400 and 100 projects respectively. These included two of the largest projects in recent New Brunswick history. The new Fredericton–to-Moncton highway crosses over 180 watercourses. The Maritimes and Northeast natural gas mainline and Saint John lateral cross approximately 185 and 70 watercourses. The department's fisheries staff participated in the development of environmental

Pêche sportive et chasse

9 142 700 $

OBJECTIF DU PROGRAMME

Gérer les ressources en matière de pêche sportive et de chasse de la province.

ÉLÉMENTS DU PROGRAMME

Gestion de la pêche sportive

1 626 700 $

Maintenir les populations de poissons et leur habitat, et développer la pêche sportive.

Développement

Au total, 166 750 poissons ont été produits aux installations aquicoles du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie au Grand lac au cours de l'année. Ce chiffre comprend 114 425 truites de ruisseau, 20 275 saumons d'eau douce, 31 300 truites moulac et 750 truites de lac élevés pour l'empoissonnement des lacs et des cours d'eau de la province (tableau 11).

Le Ministère conserve et améliore la productivité des habitats de poissons du Nouveau-Brunswick en gérant les perturbations terrestres et aquatiques pouvant nuire aux ressources de pêche. On a instauré des normes et des méthodes d'évaluation pour surveiller le niveau de protection de notre habitat aquatique assuré par les titulaires de permis de coupe sur les terres de la Couronne.

Le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie participe en outre à des programmes d'évaluation des modifications de cours d'eau et d'évaluation des incidences environnementales. En 1999-2000, le personnel, a étudié 400 projets sur les cours d'eau et 100 sur l'environnement. Il faudrait souligner deux projets importants dans l'histoire récente du Nouveau-Brunswick, soit la nouvelle route reliant Fredericton à Moncton qui traverse plus de 180 cours d'eau ainsi que le gazoduc de la Maritimes & Northeast Pipeline Ltd., soit la

protection plans for various projects including Department of Transportation activities, cranberry development, natural gas and highway construction projects.

canalisation principale et la canalisation secondaire de Saint-Jean, qui traversent approximativement 185 et 70 cours d'eau respectivement. Le personnel des pêches du Ministère a participé à l'élaboration de plans de protection de l'environnement pour divers projets, notamment des activités du ministère des Transports, la mise en valeur des canneberges, de même que des projets de construction concernant les routes et le gazoduc.

Angling

A total of 76,378 anglers enjoyed fishing in New Brunswick's rivers, lakes and streams in 1999. Of these, 22,867 were angling for Atlantic salmon, and 52,012 for trout and other species (Table 12).

Pêche sportive

Au total, 76 378 pêcheurs à la ligne ont profité de ce sport dans les rivières, les lacs et les cours d'eau du Nouveau-Brunswick en 1999. De ce nombre, 22 867 ont obtenu un permis visant la pêche au saumon de l'Atlantique et 52 012 ont obtenu un permis pour la pêche à la truite et à d'autres espèces (tableau 12).

Regular Crown reserves on the Restigouche and Miramichi drainage supported 1,429 and 2,177 angler days respectively. Restigouche reserve anglers caught 454 grilse and 123 large salmon. This compares to 755 grilse and 164 large salmon in 1998. Miramichi reserve anglers caught 514 grilse and 68 large salmon, compared to 1,044 grilse and 125 large salmon the previous year.

Les eaux de la Couronne réservées à la pêche ordinaire des bassins-versants de la Restigouche et de la Miramichi ont procuré 1 429 et 2 177 jours-pêcheurs, respectivement. Les pêcheurs des eaux réservées de la Restigouche ont pris 454 grilses et 123 gros saumons, comparativement à 755 grilses et 164 gros saumons en 1998. Les pêcheurs des eaux réservées de la Miramichi ont pris 514 grilses et 68 gros saumons, comparativement à 1 044 grilses et 125 gros saumons l'année précédente.

Atlantic salmon catches on the Restigouche Crown reserves were the third lowest in the last decade, while catches on the Miramichi were the lowest reported in 26 years. Low and warm water conditions were responsible for some of the poorer catches and closure of the Miramichi from July 31 – Aug. 10 reduced the total effort and catch.

Les prises de saumon de l'Atlantique sur les eaux de la Couronne réservées de la Restigouche viennent au troisième rang des années les moins productives au cours de la dernière décennie, tandis que les prises sur les eaux réservées de la Miramichi ont été les plus faibles au cours des 26 dernières années. Le faible niveau et la chaleur des eaux expliquent en partie ce faible nombre de prises, et la fermeture des eaux réservées de la Miramichi du 31 juillet au 10 août a réduit le nombre de jours de pêche, de même que les prises.

Wildlife Management

$2,295,200

Maintain wildlife populations and habitat.

Development

Approximately 160 species of birds, mammals, amphibians and reptiles depend upon New Brunswick's forests for living space. Our goal is to ensure that we conserve enough habitat to support this wildlife. To ensure this, objectives for managing six types of old forest habitat (involving 33 wildlife species) are being included in the latest revision of the 25-year management plans for Crown land. Habitats provided by younger forest have been assessed and appear to be abundant.

Over 900 deer wintering areas are identified on Crown lands. This totals more than 260,000 hectares. Crown timber licensees prepare specific management plans for these areas, ensuring that a sustainable supply of winter habitat will be maintained for white-tailed deer. As of this year, Natural Resources and Energy has approved management plans for more than 70,000 hectares of deer wintering areas across the province.

Special management zones (buffer zones) are maintained between all natural watercourses and timber harvest operations to help protect water quality and aquatic habitats. Buffer zones may also function as travel corridors and hiding cover for larger mammals like moose, deer and bear. Heron nesting colonies, eagle nests and mineral licks are buffered on Crown land to help ensure they remain usable to the species.

Gestion de la chasse

2 295 200 $

Maintenir les populations fauniques et leur habitat.

Développement

Les forêts du Nouveau-Brunswick servent d'habitat pour près de 160 espèces d'oiseaux, de mammifères, d'amphibiens et de reptiles. Notre objectif est de nous assurer que les activités d'aménagement forestier préservent une proportion suffisante d'habitat pour le maintien de ces populations fauniques. C'est pourquoi les objectifs pour les six types d'habitat forestier pour la population de 33 espèces fauniques sont incorporés dans la dernière révision des plans d'aménagement forestier sur une période de 25 ans. Les habitats assurés par les forêts plus jeunes ont été évalués et semblent être abondants.

Les terres de la Couronne comptent plus de 900 aires d'hivernage du chevreuil, qui totalisent plus de 260 000 ha. Les titulaires de permis de coupe préparent des plans d'aménagement précis pour ces aires, afin d'assurer de façon durable un habitat hivernal aux populations de cerfs de Virginie. Jusqu'à cette année, le Ministère a approuvé des plans d'aménagement pour plus de 70 000 ha d'aires d'hivernage pour le chevreuil partout dans la province.

On conserve par ailleurs des zones d'aménagement spécial (zones tampons) le long de tous les cours d'eau naturels et des opérations d'exploitation forestière afin de protéger la qualité de l'eau et les habitats de la faune aquatique. Les zones tampons peuvent également servir de corridors de déplacement et de refuge aux gros mammifères comme l'orignal, le chevreuil et l'ours. Des zones tampons sont également prévues sur les terres de la Couronne pour s'assurer que suffisamment de forêt reste utilisable pour les colonies de reproduction du héron, les nids d'aigle et les terres salines.

New Brunswick has been active in the area of species at risk through participation on the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC). It also has established a process to identify species of concern. Zoological and botanical experts assisted the department in assessing the status of mammals, birds, amphibians, reptiles, freshwater fishes, butterflies, ferns and orchids. Results will be used for department programming, as well as serving as the New Brunswick contribution to the Report on the Status of Wildlife in Canada, scheduled for release in December 2000.

Le Nouveau-Brunswick a été actif dans le domaine des espèces à risque en participant au Comité sur le statut des espèces menacées de disparition au Canada (CSEMDC). Il a également établi un processus d'évaluation afin de déterminer les espèces pouvant causer des inquiétudes. Des experts zoologiques et botaniques ont aidé le Ministère à évaluer l'état des mammifères, des oiseaux, des amphibiens, des reptiles, des poissons d'eau fraîche, des papillons, des fougères et des orchidées. Les résultats seront utilisés pour établir les programmes du Ministère, en plus de servir à titre de contribution du Nouveau-Brunswick au rapport sur le statut des habitats fauniques au Canada, qui doit être publié en décembre 2000.

New Brunswick currently has 5,697 hectares of managed wetland habitat. A total of 5,249 hectares of wetlands have been acquired under our habitat program. Private stewardship agreements have brought in over 3,323 hectares. Our staff also works closely with the Department of Environment to provide advice to developers whose projects may affect wetlands.

Le Nouveau-Brunswick gère maintenant 5 697 ha d'habitats de terres humides. Un total de 5 249 ha de terres humides ont été acquises en vertu de notre programme de protection des habitats. Des ententes d'intendance privées ont ajouté plus de 3 323 ha. En outre, notre personnel travaille en étroite collaboration avec le ministère de l'Environnement pour fournir des conseils aux promoteurs dont les projets pourraient affecter les terres humides.

Key projects undertaken include the completion of a wildlife habitat strategy for the Tantramar, identifying coastal issues and options on the southeastern shore, and the completion of the Lower Saint John River wetland habitat assessment.

Les principaux projets entrepris sont l'achèvement de la stratégie d'habitat de la faune pour Tantramar, qui a permis de déterminer les préoccupations relatives au littoral et les options sur la côte du sud-est, ainsi que l'achèvement de l'évaluation des habitats de terres humides dans la vallée du Bas-Saint-Jean.

Using Our Resource

A total of 9,316 deer, 2,022 moose and 1,434 bear were harvested from New Brunswick's forest in 1999. This compares to a harvest of 10,199 deer, 2,427 moose and 1,346 bear in the previous year. A total of 66,637 deer hunters and 4,608 moose hunters took part in the 1999 season. Of deer licences, 921 were bow hunters. During the spring and fall, 3,852 bear licences were issued. The sale of non-resident deer and bear hunting licences increased by two per cent from 1998. In all, 1,782 non-residents purchased deer and game bird licences. Non-residents also purchased 2,589 bear licences in 1999. (Tables 12 & 13)

Utilisation de nos ressources

Au total, 9 316 chevreuils, 2 022 orignaux et 1 434 ours ont été abattus dans les forêts du Nouveau-Brunswick en 1999, comparativement à 10 199 chevreuils, 2 427 orignaux et 1 346 ours l'année précédente. Au total, 66 637 chasseurs de chevreuil et 4 608 chasseurs d'orignal ont participé à la saison de 1999. Parmi ces chasseurs de chevreuils, 921 étaient des amateurs de chasse à l'arc. On a délivré au cours du printemps et de l'automne 3 852 permis de chasse à l'ours. Les ventes de permis de chasse au chevreuil et à l'ours pour les non-résidents ont augmenté de 2 p. 100 par rapport à 1998. En tout, 1782 non-résidents se sont procuré des permis de chasse au chevreuil et au gibier à plumes. Les non-résidents ont également acheté 2 589 permis de chasse à l'ours en 1999. (Tableaux 12 et 13)

Furs worth in excess of $548,569 were sold by 1,154 trappers. This compares to a fur market value of $907,357 the previous year. Rabbit licences were purchased by a total of 2,537 trappers.

Research and Development

Natural Resources and Energy continued to monitor New Brunswick's deer, moose and black bear populations in 1999.

During winter 1999-2000, six wildlife management zones were aerial surveyed to establish baseline population estimates for moose and deer. All moose and black bears harvested were aged by sectioning teeth obtained from registered carcasses.

Fish and Wildlife Protection

$5,220,800

Management of fish and wildlife enforcement, hunter / trapper education and firearms safety training.

Wildlife

Protection activities in 1999 were carried out by 54 assistant game wardens, 171 deputy game wardens and 234 regular game wardens. Out of this total, 191 are "code of practice" enforcement staff.

A total of 972 violations were registered under various legislation applicable to fish and wildlife, resulting in 266 convictions, 19 withdrawals, seven dismissals, 26 not proceeded, 483 warnings, 170 cases still pending. In addition, 117 poaching tips were generated through the Crime Stoppers' program. Since the department began participating in this program, over 1,900 tips have been received.

Fish

This program funds salaries, equipment and vehicle costs to conduct patrols and investigations in relation to illegal use of fish. Out

Cette année, 1 154 trappeurs ont vendu des fourrures pour une valeur de plus de 548 569 $. En comparaison, le marché de la fourrure représentait une valeur de 907 357 $ l'an dernier. Il s'est par ailleurs vendu un total de 2 537 permis pour le piégeage du lièvre.

Recherche et développement

Le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie continue de surveiller les populations de chevreuil, d'orignal et d'ours noir au Nouveau-Brunswick en 1999.

Au cours de l'hiver 1999-2000, six zones d'aménagement de la faune ont fait l'objet d'une surveillance aérienne pour établir des estimations de base de la population pour l'orignal et le chevreuil. On a vérifié l'âge de tous les orignaux et de tous les ours noirs abattus en sectionnant des dents obtenues à partir des carcasses enregistrées.

Protection du poisson et des espèces fauniques

5 220 800 $

Gestion de la surveillance de la pêche sportive et de la chasse, formation à la chasse et au piégeage, et formation à la sécurité dans le maniement des armes à feu.

Espèces fauniques

Cinquante-quatre (54) gardes auxiliaires, 171 gardes adjoints et 234 gardes ont assuré des services de protection de la faune en 1999. De ce total, 191 font partie du personnel d'application du « code de directives ».

On a enregistré un total de 972 infractions, qui ont abouti à 266 condamnations, 19 retraits, 7 rejets d'accusations, 26 omissions de poursuites, 483 avertissements et 170 cas encore en suspens. On a de plus reçu 117 dénonciations de braconnage en vertu du programme *Échec au crime*. Le Ministère a reçu plus de 1 900 dénonciations depuis qu'il participe à ce programme.

Poisson

Ce programme finance les coûts des traitements, du matériel et des véhicules nécessaires pour les patrouilles et les enquêtes sur le braconnage du

of the 972 violations identified above, 289 are fish-related.

Under the Clean Water Act, there were 124 apprehensions made in the protection of watercourses and fish habitat.

Timber Resources

Unauthorized harvest of Crown timber continues to pose significant problems for enforcement staff. This resulted in 401 apprehensions in 1999. Birds-eye maple and yellow birch veneer quality timber has been the primary targets for unauthorized harvest because of their high value.

Outdoor Education

Under the conservation education program there were:

- 23 bow education courses and 20 challenges certifying 262 students. (A 'challenge' tests a hunter's knowledge based on experience.)
- Nine trapper education courses certifying 76 students.
- 176 firearms safety courses / challenges certifying 509 students.
- 141 firearm safety / hunter education courses certifying 2,439 students.
- 21 firearm safety courses certifying 206 students.
- Two Women in the Outdoors courses certifying 15 students.
- Two Becoming an Outdoors Woman programs with 85 attending.

Total students trained under the conservation education program was 3,544. More than 660 instructors, both volunteer and department staff, made these courses available. Instructors are trained and certified by 62 Natural Resources and Energy master instructors. There were 20 new conservation education instructors trained and certified during 1999.

poisson. Deux cent quatre-vingt-neuf (289) des 972 infractions susmentionnées étaient reliées au poisson.

Cent vingt-quatre (124) arrestations ont été effectuées en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* en vue de la protection des cours d'eau et de l'habitat du poisson.

Ressources en bois

La coupe illégale de bois de la Couronne continue à poser des problèmes sérieux au personnel chargé de l'application de la loi. La coupe illégale a donné lieu à 401 arrestations en 1999. L'érable moucheté et le bouleau jaune de qualité de placage ont été les principales cibles des coupes illégales en raison de leur valeur élevée.

Formation aux activités de plein air

En vertu du programme de formation en matière de conservation, on a organisé :

- 23 cours de formation à la chasse à l'arc et 20 examens d'exemption (ayant permis l'agrément de 262 personnes);
- Neuf cours de formation au piégeage (ayant permis l'agrément de 76 personnes);
- 176 cours de sécurité des armes à feu ou examens d'exemption (ayant permis l'agrément de 509 personnes);
- 141 cours de formation à la chasse et à la sécurité des armes à feu (ayant permis l'agrément de 2 439 personnes);
- 21 cours de sécurité des armes à feu (ayant permis l'agrément de 206 personnes);
- Deux cours Plein air au féminin (ayant permis l'agrément de 15 personnes);
- Deux programmes Devenir une femme de plein air (auxquels ont participé 85 personnes).

Au total, 3 544 personnes ont été formées dans le cadre du Programme de formation en conservation. Plus de 660 instructeurs, tant bénévoles que membres du personnel du ministère, ont donné ces cours. Les instructeurs sont formés et agréés par 62 maîtres instructeurs du personnel du Ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie. Au total, 20 nouveaux instructeurs pour la formation en conservation ont été formés et agréés en 1999.

There were three fatal hunting accidents in 1999. The accident rate was 2.9 per 100,000 licences sold.

Public awareness displays were used in all five regions, reaching an estimated 30,000 persons.

Trois accidents mortels se sont produits en 1999. Le taux d'accidents de chasse a été de 2,9 par 100 000 permis de chasse vendus.

Des présentoirs pour la sensibilisation du public ont été utilisés dans les cinq régions, permettant d'atteindre environ 30 000 personnes.

Minerals and Energy

$5,974,300

PROGRAM OBJECTIVE

To manage the province's mineral and energy resources.

PROGRAM COMPONENTS

Minerals and Energy Management

$3,035,400

Management of the mineral and energy resources of the province and associated support services.

Development

Mines Development: The department was involved in activities associated with the following: (1) review of plans to reopen the Caribou and Restigouche mines, which were shut down in August 1998 because of metallurgical problems and low metal prices; (2) PCS New Brunswick Division's continuing efforts to locate and curtail the flow of brine into its Penobsquis mine in April 1998; (3) the permanent closure of Noranda's Heath Steele mine on October 31, 1999; (4) monitoring the status of the suspended Mount Pleasant and Lake George mines and their owners' plans for reopening; (5) review and approval of the feasibility study for Plaster Rock Gypsum and Manufacturing Limited.

Reclamation/EIA: A reclamation plan was approved for Plaster Rock Gypsum and Manufacturing Limited. The department reviewed and approved final closure plans for the Murray Brook mine, which is to be completed by September 2000. A reclamation plan was reviewed and approved for Havelock Lime Ltd.'s Hicksville mine site. The environmental impact assessment (EIA) approval is still pending. Discussions are continuing with Noranda for final approval of the Heath Steele

Ressources minières et énergie

5 974 300 $

OBJECTIF DU PROGRAMME

Gérer les ressources énergétiques et minières de la province.

ÉLÉMENTS DU PROGRAMME

Gestion des Ressources minières et énergie

3 035 400 $

Gestion des ressources minières et énergétiques de la province, et services de soutien connexes.

Mise en valeur

Mise en valeur des mines : Le Ministère a participé aux activités associées aux dossiers suivants : 1) l'examen de plans en vue de la réouverture des mines Caribou et Restigouche, fermées en août 1998 en raison de problèmes métallurgiques et des faibles prix des métaux; 2) les efforts continus de la filiale du Nouveau-Brunswick de la PCS pour repérer et résorber la pénétration de saumure découverte dans sa mine de Penobsquis en avril 1998; 3) la fermeture permanente de la mine Heath Steele de la Noranda le 31 octobre 1999; 4) la surveillance de l'état des mines du mont Pleasant et du lac George, où les activités sont suspendues, et les plans de réouverture de leurs propriétaires; 5) l'examen et l'approbation de l'étude de faisabilité réalisée à l'intention de la Plaster Rock Gypsum et Manufacturing Limited.

Régénération minière/évaluations environnementales : On a accepté un plan de régénération minière de la Plaster Rock Gypsum and Manufacturing Limited. Le Ministère a examiné et approuvé les plans de la fermeture finale de la mine Murray Brook, qui doit survenir d'ici septembre prochain. On a examiné et accepté un plan de remise en état du site minier de Hicksville de la Havelock Lime Ltd. L'approbation consécutive à l'étude environnementale reste toujours à venir. Les pourparlers se poursuivent avec la

mine site closure. Reclamation activity has been steady since mine shutdown in October 1999. Department staff are monitoring these activities. Parts of the Heath Steele reclamation programs have undergone EIA screening. NB Coal Ltd. has submitted requests for closure of eight of its reclaimed sites and these are currently under review. The water reclaim project of Noranda Brunswick mine was reviewed through EIA.

Noranda en vue de l'approbation finale de la fermeture du site de la mine Heath Steele. Les travaux de remise en état n'ont pas cessé depuis la fermeture de la mine en octobre dernier. Le personnel du Ministère surveille ces travaux. Quelques parties des programmes de remise en état de la Heath Steele ont été soumis à un examen environnemental préalable. La NB Coal Limited a déposé des demandes en vue de fermer huit de ses sites remis en état et le Ministère examine présentement ces demandes. On a examiné le projet de régénération de l'eau de la mine Brunswick de la Noranda dans le cadre d'une évaluation environnementale.

Regular meetings of the standing committee on mining & environment were held over the year to address a variety of environmental issues and legislative requirements associated with the mining industry.

Le comité permanent sur l'extraction minière et l'environnement a périodiquement tenu des réunions au cours de l'année pour se pencher sur divers problèmes environnementaux et sur les exigences législatives associées à l'extraction minière.

Value-added Program: This program provides direct financial assistance to projects that could lead to increased mineral recoveries and/or value-added products. During the period, two projects were approved: (1) Biosulphide oxidation process. This is an innovative technique to recover metals from low-grade feedstock or waste streams. It has, potentially, important environmental benefits; (2) New chemical products from industrial minerals. Using leading-edge equipment and processes, the project was intended to demonstrate the feasibility of manufacturing locally a number of valuable chemicals, thus adding value to the production of existing minerals.

Programme des minéraux à valeur ajoutée : Ce programme fournit une aide financière directe aux fins de projets qui pourraient mener à des recouvrements accrus de minéraux ou à des proportions supérieures de produits à valeur ajoutée. Deux projets ont été acceptés au cours de la période : 1) un procédé d'oxydation à base de biosulfure (technique innovatrice de récupération des métaux de la charge d'alimentation ou des flux de déchets à faible teneur – le procédé pourrait présenter des avantages environnementaux appréciables); et 2) l'obtention de nouveaux produits chimiques des minéraux industriels. Ce projet, qui utilise du matériel et des procédés de pointe, visait à démontrer la faisabilité de la fabrication locale d'un certain nombre de produits chimiques utiles, de manière à ajouter de la valeur aux minéraux produits.

Energy Development: Staff continued to carry out regulatory compliance activities under the Pipe Line Act and the Oil and Natural Gas Act with regard to existing licensed pipelines and various exploration drilling projects.

Mise en valeur de l'énergie : Le personnel a continué à se charger des activités d'application de la réglementation de la *Loi sur les pipelines* et de la *Loi sur le pétrole et le gaz naturel* relativement aux pipelines existants et à divers projets de forage d'exploration.

Allocation

Crown Land Aggregate: There were 248 quarry permits and 15 quarry leases in effect in 1999 (Table 20). A total of 1,788,703 tonnes of aggregate were removed from Crown land.

Allocation

Agrégats des terres de la Couronne : Le Ministère a délivré 248 permis d'exploitation de carrière et 15 baux d'exploitation de carrière au cours de 1999 (tableau 19). On a extrait au total 1 788 703 tonnes d'agrégats des terres de la Couronne.

Mineral Claims: During the fiscal year, 2,272 mineral claims were recorded. The total number of mineral claims in effect on March 31, 2000, was 14,981. This represents a 14 per cent decrease from the previous year. The resource rights allocation sector received 111 mineral exploration reports of work (Table 20). The dollar value of work reported in these documents was $3,944,544.

Oil and Gas Exploration: Five companies hold exploration rights on 26 licences-to-search under the Oil and Natural Gas Act (Table 20). The exploration area covers approximately 592,100 hectares. Companies maintaining rights are Corridor Resources Inc., J. A. Seglund Inc., Jean Mariadassou, and MariCo Oil & Gas Corporation. Activities for the report period included one geophysical survey and four wells being spudded. MariCo drilled a step-out well from the Downey #1 discovery well along with two exploration wells for a licensed total depth of 3,800 metres, while Corridor's well had a licensed total depth of 2,250 metres. A geophysical licence and permit for a seismic reflection survey was issued to Corridor Resources Inc. Columbia Natural Resources Canada Limited, with head office located in Fredericton, signed joint-venture agreements with Corridor Resources Inc. and MariCo Oil & Gas Corporation during the report period.

A total of 7,890 hectares are currently under six leases for oil and natural gas. The leases are held by Irving Oil Limited (1), J.A. Seglund Inc. (4) and RHT Enterprises Ltd. (1).

Underground Storage: Investigation of potential sites for underground storage of fluids continued. Intragaz holds 28,791 hectares on six licences in southern Westmorland County. St. Clair Pipelines (1996) Ltd. has rights to one 898-hectare licence near Dorchester.

Bituminous Shale: Shell Canada Ltd. completed a nine-hole core drilling program for a licensed total depth of 6,200 metres prior to the company surrendering their 24,610 hectare bituminous shale licence to search. A.A. (NB)

Claims miniers : Deux mille deux cent soixante-douze (2 272) claims miniers ont été enregistrés au cours de l'exercice. Le nombre de claims miniers valides au 31 mars 2000 totalisait 14 981. Ce chiffre représente une baisse de 14 % par rapport à l'année précédente. La Section d'affectation des ressources a reçu 111 rapports de travaux d'exploration minérale (tableau 19). La valeur des travaux rapportés dans ces documents se chiffrait à 3 944 544 $.

Exploration pétrolière et gazière : Cinq sociétés étaient titulaires de droits d'exploration à l'intérieur de 26 secteurs visés par des permis de recherche en vertu de la *Loi sur le pétrole et le gaz naturel* (tableau 19). La superficie des secteurs d'exploration couvre environ 592 100 hectares. Les sociétés ayant conservé leurs droits sont la Corridor Resources Inc., la J. A. Seglund Inc., Jean Mariadassou et la MariCo Oil & Gas Corporation. Les activités réalisées au cours de la période visée par le rapport ont comporté une étude géophysique et le forage par battage de quatre puits. La MariCo a foré un puits d'extension à partir de son puits de découverte Downey n° 1 ainsi que deux puits d'exploration, soit des travaux de forage d'une profondeur totale de 3 800 mètres. La Corridor a, de son côté, foré un puits d'une profondeur totale de 2 250 mètres en vertu d'un permis de forage. Une licence de prospection géophysique et un permis de travaux d'étude par sismique réflexion ont été délivrés à la Corridor Resources Inc. La Colombia Natural Resources Canada Limited, dont le siège social est situé à Fredericton, a signé des ententes de coentreprise avec la Corridor Resources Inc. et la MariCo Oil & Gas Corporation au cours de la période visée par le rapport.

Un total de 7 890 hectares sont présentement assujettis à des baux d'exploitation de pétrole ou de gaz naturel. Les titulaires de ces baux sont la Irving Oil Limited (1), la J.A. Seglund Inc. (4) et la RHT Enterprises Ltd. (1).

Stockage souterrain : La recherche d'emplacements éventuels de stockage souterrain de fluides s'est poursuivie. Intragaz est titulaire de six permis représentant une superficie de 28 791 hectares dans le sud du comté de Westmorland. La St. Clair Pipelines (1996) Ltd. détient des droits vis-à-vis d'un permis de 898 hectares près de Dorchester.

Schistes bitumineux : La Shell Canada Ltd. a terminé un programme de carottage de neuf trous représentant une profondeur totale de 6 200 mètres avant d'abandonner son permis pertinent de recherche de schistes bitumineux de

Inc. completed a shallow-drilling 20-hole program in the area of their two bituminous shale development permits.

24 610 hectares. L'A.A. (NB) Inc. a terminé un programme de forage à faible profondeur de 20 trous dans le secteur de ses deux autorisations de mise en valeur des schistes bitumineux.

Energy Management

Energy Economics: This group provides research, policy and program development and evaluation, and advice on all energy issues.

Gestion de l'énergie

Économie de l'énergie : Ce groupe fournit des services de recherche, d'élaboration et d'évaluation des politiques et des programmes, ainsi que des conseils sur toutes les questions énergétiques.

The department continued to monitor energy supply and demand and commodity price levels, both in New Brunswick and various other jurisdictions.

Le Ministère a continué à surveiller l'offre et la demande d'énergie et les niveaux des prix des produits énergétique, tant au Nouveau-Brunswick que dans divers États et provinces voisins.

Considerable effort was applied to gasoline pricing, including co-ordination of amendments to the Gasoline, Diesel Oil and Home Heating Oil Pricing Act to enhance reporting of market information by petroleum companies.

Le Ministère s'est beaucoup attardé sur la fixation des prix de l'essence, notamment en coordonnant des modifications à la *Loi sur la fixation du prix de l'essence, du carburant diesel et de l'huile de chauffage* afin d'améliorer la communication des renseignements sur les marchés par les sociétés pétrolières.

Energy staff represented the province on federal-provincial and interprovincial issues, including climate change policy, acid rain and other air emissions issues, negotiations on the Energy Chapter of the Agreement on Internal Trade and the Canadian Pipeline Regulation Task Force.

Le personnel de la Section de l'énergie a représenté le gouvernement provincial face à divers dossiers fédéraux-provinciaux et interprovinciaux, notamment la politique sur le changement climatique, les pluies acides et d'autres problèmes liés aux émissions atmosphériques; lors des négociations sur le chapitre de l'énergie de l'Accord sur le commerce intérieur; ainsi qu'au sein du Groupe de travail canadien sur la réglementation visant les pipelines.

Department staff coordinated the evaluation of proposals for a province-wide gas distribution franchise. The franchise was awarded to Consumers Gas NB on August 31, 1999. In order to facilitate gas distribution the department developed and filed four regulations under the Gas Distribution Act. They include the Gas Distribution Rules of Procedure, Gas Distribution and Marketers' Filing Regulation, Gas Pipeline, and Gas Distribution Uniform Accounting regulations. Staff also participated in public utilities board hearings on natural gas issues including gas rates, marketers, and construction. The department also intervened in National Energy Board hearings on the Saint John natural gas lateral.

Le personnel du Ministère a coordonné l'évaluation des propositions en vue de l'établissement d'une concession de distribution du gaz à l'échelle de la province. La concession a été accordée à la Consumers Gaz NB le 31 août 1999. Pour faciliter la distribution du gaz, le Ministère a élaboré et déposé quatre règlements en vertu de la *Loi sur la distribution du gaz*, soit les *Règles de procédure en matière de distribution du gaz*, le *Règlement sur les exigences de dépôt concernant la distribution du gaz et les agents de commercialisation*, le *Règlement sur les gazoducs* et le *Règlement sur le régime uniforme des comptes des distributeurs de gaz*. Le personnel a également participé à des audiences sur les entreprises de services publics portant sur des questions liées au gaz naturel, comme les tarifs du gaz, les agents de commercialisation et la construction. Le Ministère est par ailleurs intervenu lors des audiences de l'Office national de l'énergie au sujet de l'embranchement de Saint-Jean.

Energy Efficiency: This group promotes energy efficiency through the development, implementation and assessment of a range of activities in the government, commercial/ institutional, industrial, residential and transportation sectors.

The provincial buildings initiative is being coordinated by the department and has resulted in an investment of over $26 million in energy efficiency upgrades to government-owned buildings. This total will be paid for by energy savings. The annual energy savings are expected to be $4.5 million. Work has started on the delivery of a $1 million energy awareness program targeted towards school children, teaching staff and maintenance personnel.

In support of the National Energy Code for Buildings the department participated in the development of energy compliance software that was released this year. This software will allow professional designers to measure compliance.

Staff have worked closely with organizations that are delivering energy efficiency programs such as the NB Home Builders Association, who deliver the R-2000 program, and the NB Lung Association, who deliver the wood stove campaign.

The department continued compliance activities under the Energy Efficiency Act. This act sets minimum performance standards for 23 energy consuming products.

Program Administration

This group provides research, policy, program development and evaluation, and administrative support to Minerals and Energy management. The section worked on a number of provincial, national and international issues affecting New Brunswick's minerals and energy industries.

Efficacité énergétique : Ce groupe encourage l'efficacité énergétique en préparant, en mettant en œuvre et en évaluant tout un éventail d'activités au sein du gouvernement, du domaine des transports et des secteurs commercial/institutionnel, industriel et résidentiel.

Le Ministère assure la coordination du programme visant les immeubles provinciaux; celui-ci a entraîné un investissement de plus de 26 millions de dollars dans des améliorations de l'efficacité énergétique de bâtiments appartenant au gouvernement. Ce montant se paiera grâce aux économies d'énergie réalisées. Celles-ci devraient atteindre 4,5 millions de dollars par année. On a commencé à travailler à la diffusion d'un programme de sensibilisation à l'énergie d'un million de dollars ciblant les écoliers, le personnel enseignant et le personnel préposé à l'entretien.

Le Ministère a, pour appuyer le *Code national de l'énergie pour les bâtiments*, participé à la mise au point d'un logiciel de conformité énergétique rendu public cette année. Ce logiciel permettra aux spécialistes en conception architecturale de mesurer la conformité à cet égard.

Le personnel a travaillé de près avec des organisations offrant des programmes d'efficacité énergétique, telles que l'Association des constructeurs d'habitations du Nouveau-Brunswick, qui s'occupe de l'application du programme R-2000, et l'Association pulmonaire du Nouveau-Brunswick, qui mène la campagne au sujet des poêles à bois.

Le Ministère a poursuivi ses activités de conformité en vertu de la *Loi relative à l'efficacité énergétique*. Cette *Loi* établit des normes de rendement minimal visant 23 produits de consommation énergétique.

Administration du programme

Ce groupe fournit à la direction de Ressources minières et énergie des services de recherche, d'élaboration et d'évaluation de politiques et de programmes, ainsi que des services de soutien administratif. La Section a travaillé sur un certain nombre de dossiers nationaux et internationaux touchant les industries des ressources minières et de l'énergie du Nouveau-Brunswick.

Geological surveys

$2,938,900

Develop and maintain a comprehensive geoscience database and to provide advice to the public and private sectors.

Exploration Support

The department provides geoscientific, technical and exploration support services mainly for mining and energy companies and prospectors. Other clients include government departments (federal and inter- and intra-provincial), engineering firms, private companies, academic institutions and organizations, and the public.

Five sub-activities are: geoscience reports and promotion, exploration/client services, drill-core management, incentive programs, and the Geoscience Information System

Geoscience reports and promotion: Promotion is key for attracting exploration investment, which is essential for finding new mineral reserves and replacing depleted ones. In 1999, industry spent $8.5 million in the search for new ore deposits. The forecast for 2000 is $8.4 million. In 1999, department staff answered 627 requests for information from industry and distributed and sold 4,022 documents. Revenue was $18,816, a 23 per cent decrease from 1998. A reduction in use of the department's library of mineral exploration reports of work and mineral-related services was attributed to an overall decrease in mineral exploration activity during 1999. The department published 50 plates and 25 geoscience and technical reports. Five publication notices were sent to more than 300 customers. The department hosted the 24th annual Review of Activities and the 11th New Brunswick Mining Week. Staff also assisted Natural Resources Canada with its national survey of Canadian mineral exploration expenditures.

Études géologiques

2 938 900 $

Établir et tenir une base de données géoscientifiques détaillées, et conseiller les secteurs public et privé.

Soutien à l'exploration

Le Ministère offre des services de soutien géoscientifiques, techniques et à l'exploration principalement orientée vers les prospecteurs et les sociétés minières et énergétiques. Les autres clients desservis étaient notamment des ministères et des organismes gouvernementaux (fédéraux / provinciaux), des firmes d'ingénierie et des sociétés privées, des établissements ou des organismes d'enseignement et le grand public.

Cette activité s'est déroulée dans le cadre de cinq sous-activités : les rapports géoscientiques et la promotion, les services de soutien à l'exploration / aux clients, la gestion des carottes de forage, les programmes d'incitatifs et le Système d'information géoscientifique (SIG).

Rapports scientifiques et promotion : La promotion est la clé pour attirer des investissements dans l'exploration, ce qui est essentiel pour trouver de nouvelles réserves de minéraux et remplacer celles qui sont épuisées. En 1999, l'industrie a dépensé 8,5 millions de dollars dans la recherche pour de nouveaux gisements de minerai. Les prévisions pour l'an 2000 sont de 8,4 millions de dollars. En 1999, le personnel a répondu à 627 demandes de renseignements de l'industrie, et il a distribué et vendu 4 022 documents. Ces services ont produit des recettes de 18 816 $, soit 23 % de moins qu'en 1998. La réduction de l'utilisation des rapports de travaux d'exploration minière et des services de la bibliothèque du Ministère relativement à l'exploration minière a été attribuée à une diminution générale de l'activité d'exploration minière en 1999. Le Ministère a publié 50 clichés et 25 rapports techniques et géoscientifiques. Cinq avis de publication ont été expédiés à plus de 300 clients. Le Ministère a été l'hôte de la 24e Rétrospective annuelle des activités et on a célébré la 11e Semaine annuelle de l'industrie minière du Nouveau-Brunswick. Le personnel a en outre aidé Ressources naturelles Canada dans son enquête nationale sur les dépenses engagées dans l'exploration minière au Canada.

Exploration/client services: In northern New Brunswick, exploration/client support services included an ad hoc field trip for Noranda Inc. geologists as well as property visits to claims held by several companies and prospectors, including Eastmain Resources Inc., Fancamp Resources Ltd., Slam Exploration Ltd. and Noranda Inc.

Services de soutien à l'exploration / aux clients : Dans le nord du Nouveau-Brunswick, dans le cadre des services de soutien à l'exploration / aux clients, un voyage spécial sur place a été organisé pour les géologues de Noranda Inc., de même que des visites sur diverses propriétés concernant des claims appartenant à plusieurs sociétés et prospecteurs, notamment Eastmain Resources Inc., Fancamp Resources Ltd., Slam Exploration Ltd. et Noranda Inc.

In southern New Brunswick, the department provided information to exploration companies, prospectors, consultants, and universities concerning geology, land use and mineral deposits. In 1999, the focus of exploration in southern New Brunswick was gold. An exciting new discovery near Clarence Stream, west of Mount Pleasant, resulted in a staking rush in that area. Exploration continued over extensive gold occurrences west of Fredericton along the Maine-New Brunswick border and south of Saint John along the Bay of Fundy coast. Exploration activity and historical research by private parties during the year highlighted the gold potential in these areas. Exploration for basemetal sulphides was conducted mainly in the Eel River area north of Fredericton and the Annidale area north of Sussex.

Dans le sud du Nouveau-Brunswick, le Ministère a dispensé de l'information à des sociétés d'exploration, à des prospecteurs, à des experts et à des universités concernant la géologie, l'utilisation des terres et les gisements de minerai. En 1999, les activités d'exploration dans le sud du Nouveau-Brunswick étaient axées sur l'or. Une excitante nouvelle découverte près de Clarence Stream, à l'ouest du mont Plaisant, a été à l'origine d'une poussée de jalonnements. L'exploration s'est poursuivie sur une vaste zone de venues aurifères à l'ouest de Fredericton le long de la frontière entre le Maine et le Nouveau-Brunswick et au sud de Saint-Jean le long de la côte de la baie de Fundy. L'activité d'exploration et la recherche historique par divers groupes du secteur privé pendant l'année ont permis de mettre l'accent sur le potentiel aurifère dans ces régions. L'exploration pour la découverte de minerai sulfuré de métaux non précieux s'est concentrée dans la région d'Eel River au nord de Fredericton et dans la région d'Annidale au nord de Sussex.

Drill core management: More than 42,000 metres of core were collected for storage. Bowater Pulp and Paper Canada Inc. turned over to the department the core drilled by Miramichi Lumber Company in the central part of the province. A large amount of core drilled throughout the province was collected from Heath Steele. Core drilled for oil exploration is also adding extensively to inventory in the Sussex storage facility.

Carottes de forage : On a prélevé plus de 42 000 mètres de carottes de forage aux fins de stockage. La société Bowater Pulp and Paper Canada Inc. a remis au Ministère les carottes de forage prélevées par la Miramichi Lumber Company dans la partie centrale de la province. On a également obtenu de la Heath Steele une grande quantité de carottes de forage prélevées un peut partout dans la province. Les carottes de forage prélevées pour l'exploration pétrolière enrichissent également l'installation de stockage à Sussex.

Incentive programs: The New Brunswick exploration assistance program provided financial assistance for 10 junior mining companies. These companies spent approximately $780,000 exploring for gold, base metals and diatomite. Three of the companies are still actively exploring their properties and four others are raising capital to conduct further work. Thirty-three prospectors

Programmes d'incitatifs : Le programme d'aide à l'exploration minière du Nouveau-Brunswick a accordé une assistance financière à 10 petites sociétés minières. Ces sociétés ont dépensé environ 780 000 $ en activités d'exploration pour trouver de l'or, des métaux de base et de la diatomite. Trois de ces sociétés ont poursuivi leurs activités d'exploration sur leurs propriétés, et quatre autres sont en train de réunir des capitaux

received assistance under the mineral exploration stimulation program.

Geoscience Information System: Projects undertaken in 1999-2000 include customizing base maps for the Kedgwick multiparameter geophysical/geochemical survey; digitizing geology maps using field survey data; digitizing existing bedrock, surficial and aggregate maps; and digitizing and customizing existing bedrock geology maps to create a new provincial geology map.

Bedrock Geological Mapping

This involves the identification and description of rock types, including delineation of their spatial distribution, and determination of their relative age relationships, geophysical (magnetic, electromagnetic, density, etc.) properties, and geochemical composition through sampling and analysis, as well as their mode of origin. New data is integrated with existing data compiled from mineral information reports of work. This produces geological maps showing areas with high potential for mineral deposits. These maps can be used as a focus for mineral exploration by industry. The end products of these activities are geological interpretations (maps and cross-sections; geological reports). In addition, papers published in geological journals and oral and poster presentations given at geological conferences and industry trade shows help to attract new exploration investment to New Brunswick.

Northern New Brunswick: Bedrock mapping was carried out in the South Charlo, Popelogan, and Kedgwick areas of Restigouche County, which are known to contain gold and copper mineralization.

Southern New Brunswick: Bedrock mapping was carried out in a two-kilometre-wide belt extending from Harvey to Boiestown, York County, in order to understand the mineral and energy potential of the area. Mapping in the

pour continuer les travaux. Trente-trois (33) prospecteurs ont reçu de l'aide en vertu du Programme de stimulation de l'exploration minière.

Système d'information géoscientifique : Parmi les projets entrepris en 1999-2000, on peut noter la personnalisation des cartes de base pour les levés géophysiques/géochimiques à paramètres multiples pour Kedgwick, la numérisation des cartes géologiques en utilisant les données des levés sur le terrain, la numérisation des cartes existantes concernant le substrat rocheux, les dépôts meubles et les agrégats, de même que la numérisation et la personnalisation des cartes géologiques existantes du substrat rocheux afin de créer une nouvelle carte géologique pour l'ensemble de la province.

Cartographie géologique du substrat rocheux

Ce travail comprend la découverte et la description de divers types de roches, y compris la délimitation de leur répartition géographique ainsi que la détermination de leur relation d'âge relative, de leurs propriétés géophysiques (magnétique, électromagnétique, densité et autres) et de leur composition géochimique au moyen de l'échantillonnage et de l'analyse, sans compter leur mode d'origine. Les nouvelles données sont intégrées aux données existantes compilées à partir des rapports d'information minière sur les travaux. On obtient ainsi des cartes géologiques désignant les régions présentant un fort potentiel de gisements de minerai. L'industrie peut se servir de ces cartes pour se concentrer sur l'exploration minière. Les produits finals de ces activités sont des interprétations géologiques (cartes et coupes transversales, et rapports géologiques). De plus, les articles publiés dans les bulletins géologiques, de même que les présentations orales et par affiches lors de conférences géologiques et de salons industriels et commerciaux, aident à attirer de nouveaux investissements pour l'exploration au Nouveau-Brunswick.

Nord du Nouveau-Brunswick : Des travaux de cartographie du substrat rocheux ont été effectués dans les secteurs du sud de Charlo, de Popelogan et de Kedgwick dans le comté de Restigouche, où l'on connaît l'existence de minerai d'or et de cuivre.

Sud du Nouveau-Brunswick : On a effectué des travaux de cartographie géologique du substrat rocheux dans une zone d'une largeur de deux kilomètres allant de Harvey à Boiestown, dans le comté de York, afin de comprendre le potentiel

Long Reach area of Saint John and Kings counties, in the Meductic area of York and Carleton counties, and in the Nerepis area of Kings and Queens counties was conducted to outline the mineral (mainly gold) potential in these areas.

minier et énergétique de la région. On a également effectué des travaux de cartographie dans le secteur de Long Reach des comtés de Saint John et de King, dans le secteur Meductic des comtés de York et Carleton et dans le secteur de Nerepis des comtés de King et Queen afin de déterminer le potentiel minier (principalement en or) dans ces secteurs.

The department continued to offer geological and energy resource support and advice to the oil, natural gas and bituminous shale rights holders undertaking exploration and drilling in New Brunswick.

Le Ministère a continué d'offrir son soutien et ses conseils en matière de ressources géologiques et énergétiques aux titulaires de droits en matière de pétrole, de gaz naturel et de schistes bitumineux qui entreprennent des travaux d'exploration et de forage au Nouveau-Brunswick.

Regional surveys: In 1999, a five-year, federal-provincial NATMAP project began in Restigouche County. The project encompasses parts of two of the five transects across the Laurentian margin, which make up a multi-disciplinary and multi-agency collaborative endeavour called the Geological Bridges of Eastern Canada. The southern part of Transect 3 includes four map areas that will be completed using federal funding. The eastern part of the Kedgwick area of Restigouche County was mapped during the 1999 field season. The southern part of Transect 4 includes three map areas that will be completed using provincial A-base funding. A part of the Atholville and Charlo areas of Restigouche County were mapped in 1999.

Relevés régionaux : En 1999, on a entrepris un projet fédéral-provincial de cinq ans dans le comté de Restigouche en vertu du Programme national de cartographie géoscientifique (NATMAP). Ce projet englobe certaines parties de deux des cinq transects le long de la marge laurentienne, dans le cadre d'un effort de collaboration pluridisciplinaire à financement partagé désigné sous le nom de Geological Bridges of Eastern Canada. La partie sud du transect 3 comprend 4 secteurs cartographiques qui seront réalisés au moyen du financement fédéral. La partie est du secteur de Kedgwick du comté de Restigouche a été cartographiée au cours de la saison sur le terrain de 1999. La partie sud du transect 4 comprend quatre secteurs cartographiques qui seront réalisés au moyen du financement provincial assuré sous forme de services votés. Et une partie des secteurs d'Atholville et de Charlo dans le comté de Restigouche a été cartographiée en 1999.

In support of the NATMAP project, multi-parameter, high-resolution airborne geophysical surveys have been flown in the Kedgwick area. The first phase covered most of the southern part of Transect 4 and was flown in 1997, with the results released in 1998. In 1999, most of the New Brunswick part of Transect 3 was flown and the results will be released in 2000. Regional stream geochemical surveys have been carried out in conjuction with these airborne surveys.

À l'appui du projet NATMAP, des levés géophysiques aériens de haute résolution et à paramètres multiples ont été réalisés dans le secteur de Kedgwick. La première phase couvrait presque toute la partie située au sud du transect 4 et a fait l'objet de levés aériens en 1997, dont les résultats ont été rendus publics en 1998. En 1999, la plus grande partie du transect 3 au Nouveau-Brunswick a fait l'objet de levés aériens, et les résultats seront rendus publics en l'an 2000. Des levés géochimiques des cours d'eau de la région ont été réalisés de concert avec ces levés aériens.

The purpose of the regional surveys is to outline the mineral (copper, gold, nickel, cobalt) potential of the area.

Le but des relevés régionaux est de reconnaître le potentiel minier (cuivre, or, nickel, cobalt) du secteur.

Quaternary Mapping and Geochemistry

Quaternary (surficial geological) mapping: This involves the identification and delineation of various types of unconsolidated material (till, sand and gravel, etc.) as well as documentation of their physical properties (grain size, degree of rounding), types of bedrock comprising the glacial material, and transport direction. Geochemical samples are analyzed for ore-related elements and any resulting geochemical anomalies are useful for identifying areas of high mineral potential.

Surficial geological mapping was carried out in the Saint-Quentin and Kedgwick areas of Restigouche County and the Woodstock area of Carleton County. The goal of these studies is to identify exploration targets and used the baseline data for environmental impact assessments in exploration, mining and forestry activities. Data is also used in forest site classification and urban/industrial land use planning. Surficial geological expertise was provided to clients.

Geochemistry: Geochemistry (regional stream-sediment and hydrogeochemistry) involves the reconnaissance sampling and chemical analysis of stream sediments and waters in order to identify geochemical anomalies (i.e., areas of high mineral potential). Department staff supervised the geochemical survey in the Kedgwick area. Geochemical data is used mainly for identifying geochemical exploration targets but also provides background data for environmental and health studies.

Coastal Zone Mapping: This involves description of coastal zone materials (soils, silts, sands, gravels, etc.), geomorphology and geology in order to formulate a database on the environmental sensitivity of the coastline (erosion/deposition rates, beach nourishment, wave action, current flows, etc.). Information is also used to monitor dredging operations and sand and gravel removal. Approximately three-quarters of New Brunswick's population, or about 535,000 people, live along the coastline.

Cartographie et géochimie du Quaternaire

Cartographie (géologie de surface) du Quaternaire : Ce travail comporte la découverte et la délimitation de divers types de matériaux non consolidés (moraine, sable et gravier, et autres) ainsi que la documentation de leurs propriétés physiques (taille des grains, degré de rondeur), les types de substrats rocheux, y compris les matériaux glaciaires et le sens du déplacement. Des échantillons géochimiques sont analysés pour en découvrir les éléments reliés au minerai, et toutes les anomalies géochimiques qui en résultent sont utiles pour trouver des secteurs présentant un potentiel élevé de minéraux.

La cartographie de la géologie de surface a été réalisée dans les secteurs de Saint-Quentin et de Kedgwick du comté de Restigouche et dans le secteur de Woodstock du comté de Carleton. Le but de ces études est de découvrir des cibles d'exploration et d'utiliser les données de base pour obtenir des évaluations de l'impact environnemental dans les activités d'exploration, d'exploitation minière et de foresterie. Les données peuvent également être utiles pour la classification des emplacements forestiers et la planification de l'utilisation des terres à des fins urbaines/industrielles. Des connaissances sur la géologie de surface sont fournies aux clients.

Géochimie : La géochimie (sédiments de cours d'eau régionaux et hydrogéochimie) comprend l'échantillonnage de reconnaissance et l'analyse chimique des sédiments et de l'eau des cours d'eau afin de trouver des anomalies géochimiques (c.-à-d. des secteurs de potentiel élevé de minéraux). Le personnel du Ministère a supervisé les levés géochimiques dans le secteur de Kedgwick. Les données géochimiques servent principalement à découvrir des cibles d'exploration géochimiques, mais elles fournissent également des données de base pour effectuer des études sur l'environnement et sur la santé.

Cartographie de la zone côtière : Ce travail consiste à décrire les matériaux de la zone côtière (sols, limon, sable, gravier et autres), la géomorphologie et la géologie afin d'établir une base de données sur la sensibilité environnementale du littoral (taux d'érosion/de dépôts, accumulations sur les plages, action des vagues, circulation des courants et autres). L'information est également utilisée pour surveiller les opérations de dragage et l'enlèvement du sable et du gravier. Environ trois quarts de la population du

Because of global sea-level rise and seasonal storm surges, most coastal lands in the province are subject to rapid landward recession (>0.5 m/year). In 1999-2000, recession rates were calculated for 15 kilometres of coastline in Kent County and added to the department's coastal erosion database.

Nouveau-Brunswick, ou près de 535 000 personnes, vivent le long du littoral. Étant donné l'élévation du niveau de la mer et les ondes de tempêtes saisonnières, presque toutes les terres côtières de la province sont sujettes à une rapide récession du côté des terres (>0,5 m/année). En 1999-2000, le taux de récession a été calculé pour 15 kilomètres de côte dans le comté de Kent et les données ont enrichi la base de données du Ministère sur l'érosion côtière.

Mineral Deposits Studies

This activity assists private agencies in the identification of new mineral reserves and enhancement of known reserves.

Metallic Mineral Deposits Studies: This involves the study of various mineral deposit types, evaluation of major metallic mineral deposits, as well as compilation of existing mineral deposit information from mineral exploration reports of work. Detailed geological mapping in the vicinity of mineral deposits is integrated with regional bedrock geological mapping, sample collection, and microscopic and geochemical analysis.

Northern New Brunswick: Department staff continued to work on the Silurian-Devonian base metal deposits in the Tobique-Chaleur belt by relogging and sampling drill cores from the Nash Creek deposit (Restigouche County) and relogging and sampling cores from the Pabineau / Quebec Smelting and Refining Ltd. deposit (Gloucester County) in the Bathurst mining camp.

Southern New Brunswick: A number of areas were investigated, such as the gold occurrences west of Fredericton along the Maine-New Brunswick border (York County), south of Saint John along the Bay of Fundy coast (Saint John County), and in the Clarence Stream area (Charlotte County). The base-metal mineralization was also investigated in the Eel River area, north of Fredericton and the Annidale area north of Sussex.

Études de gîtes minéraux

Cette activité aide les organismes privés à trouver de nouvelles réserves de minéraux et à améliorer les réserves connues.

Études de gîtes minéraux métalliques : Il s'agit de l'étude de divers types de gîtes minéraux, de l'évaluation des principaux gîtes de minéraux métalliques, de même que de la compilation de l'information existante sur les gîtes minéraux à partir des rapports de travaux d'exploration minière. La cartographie géologique détaillée à proximité des gîtes minéraux est intégrée aux activités de cartographie géologique régionale du substrat rocheux, de prélèvement et d'analyse microscopique et géochimique.

Nord du Nouveau-Brunswick : Le personnel du Ministère a continué de travailler sur les gîtes de minéraux métalliques de base de la période Silurienne-Dévonienne de la zone Tobique-Chaleur en procédant à de nouveaux travaux et en prélevant des carottes de forage au gisement de Nash Creek (comté de Restigouche) et en effectuant de nouveaux travaux et en prélevant des carottes de forage au gisement de Pabineau/Québec de la Smelting and Refining Ltd. (comté de Gloucester) au camp minier de Bathurst.

Sud du Nouveau-Brunswick : Un certain nombre de secteurs ont fait l'objet de recherches, comme les venues aurifères à l'ouest de Fredericton le long de la frontière entre le Maine et le Nouveau-Brunswick (comté de York), au sud de Saint-Jean le long de la côte de la baie de Fundy (comté de Saint John), et dans le secteur du cours d'eau Clarence (comté de Charlotte). Une étude a également porté sur la minéralisation des métaux de base dans le secteur d'Eel River, au nord de Fredericton, et dans le secteur d'Annidale, au nord de Sussex.

The mineral occurrence database is continually updated and the available mineral properties report is compiled annually for the benefit of department clients.

Nonmetallic Mineral Deposit Studies

Industrial Minerals: This involves planning, sample collection, compilation, detailed mapping, resource promotion and publication of data on the nonmetallic mineral (potash, limestone, gypsum, graphite, crushed rock, building stone, aggregate) resources of New Brunswick.

Information continued to be compiled on the province's gypsum, anhydrite, silica, clay and titanium deposits. Detailed studies were carried out on gypsum deposits in the Upham, Intervale-Petitcodiac, Hillsborough and Demoiselle areas (Kings, Westmorland and Albert counties) and on kaolin (clay) deposits in the Sussex area. The department provided advice on aggregate resources to the Department of Transportation and construction companies. Support and advice was also provided to companies interested in limestone, gypsum, aggregate, building stone, clay, and potash.

Peat: New Brunswick led all Canadian provinces by producing a record 14.5 million bales of peat and was present in international markets, mainly the U.S. and Japan. Two peat exploration licences and seven peatland option agreements were issued for projects located in the eastern part of the province. Work continued on modernizing the current peat policy, which has been in effect since 1988. Support and advice was provided to the province's peat-producing companies.

La base de données sur les gîtes minéraux fait continuellement l'objet d'une mise à jour, et le rapport sur les propriétés minières disponibles est compilé annuellement au profit des clients du Ministère.

Études de gîtes minéraux non métalliques

Minéraux industriels : Il s'agit d'un travail de planification, de prélèvement, de compilation, de cartographie détaillée, de promotion des ressources et de publication des données sur les minéraux non métalliques (potasse, calcaire, gypse, graphite, pierre concassée, pierre de construction, agrégats) du Nouveau-Brunswick.

On continue de compiler de l'information sur les gisements de gypse, d'anhydrite, de silice, d'argile et de titane. Des études approfondies ont été effectuées sur les gisements de gypse dans les secteurs d'Upham, Intervale-Petitcodiac, Hillsborough et Demoiselle (comtés de Kings, Westmorland et Albert) et sur des gisements de kaolin (argile) dans le secteur de Sussex. Le Ministère a fourni des conseils sur les ressources d'agrégats au ministère des Transports et aux entreprises de construction. Un soutien et des conseils ont également été fournis à des sociétés intéressées au calcaire, au gypse, aux agrégats, aux pierres de construction, à l'argile et à la potasse.

Tourbe : Le Nouveau-Brunswick a été le principal producteur de tourbe au Canada, produisant un nombre record de 14,5 millions de balles, et il a été présent sur les marchés internationaux, principalement aux États-Unis et au Japon. Deux licences d'exploration de la tourbe et sept conventions d'option de tourbiers ont été délivrées pour des projets situés dans l'est de la province. Les travaux se sont poursuivis pour ce qui est de la modernisation de la politique actuelle sur la tourbe, qui en vigueur depuis 1988. Un soutien et des conseils ont été fournis aux sociétés de production de tourbe de la province.

Corporate Services

$ 9,604,700

PROGRAM OBJECTIVE

To provide management and administrative support for the programs and activities of the department.

PROGRAM COMPONENTS

Departmental Management

$1,641,300

Plan, implement and evaluate programs and activities of the department.

This component is responsible for overall planning, co-ordination and delivery of department programs and implementation of government policies. It includes the minister's office, the deputy minister's office, and the policy and planning branch.

Policy And Planning

During 1999-2000, the branch provided support in policy development, legislative review, and on Aboriginal issues for the minerals, forest management, Crown lands and fish and wildlife programs. On energy issues, the branch assisted in the drafting of regulations and the evaluation of natural gas distribution proposals.

Staff was active on interdepartmental and intergovernmental working groups related to mining, forest management, Aboriginal affairs, highway and pipeline developments, land use planning and environmental issues. Other activities included co-ordination of environmental impact assessment reviews and administration of sector employment programs. The branch also continued its role in strategic planning, policy development, program review and performance measurement.

Services généraux

9 604 700 $

OBJECTIF DU PROGRAMME

Gérer les programmes et les activités du Ministère, et assurer le soutien administratif pertinent.

ÉLÉMENTS DU PROGRAMME

Gestion ministérielle

1 641 300 $

Planifier, mettre en œuvre et évaluer les programmes et les activités du Ministère.

Cette activité a trait à la planification générale, à la coordination et à la prestation des programmes du Ministère ainsi qu'à la mise en œuvre des politiques gouvernementales. L'élément visé englobe les activités des bureaux du ministre et du sous-ministre ainsi que de la Direction de la politique et de la planification.

Politique et planification

Au cours de l'exercice financier 1999-2000, la Direction a assuré un soutien pour ce qui est des activités d'élaboration de politiques, de revue de la législation et d'étude des questions autochtones concernant les minéraux, la gestion des forêts, de même que les programmes reliés aux terres de la Couronne ainsi qu'à la pêche sportive et à la chasse. Concernant les questions d'énergie, la Direction a aidé à la rédaction des règlements et à l'évaluation des propositions pour la distribution du gaz naturel.

Le personnel a travaillé activement au sein de groupes de travail interministériels et intergouvernementaux relativement à l'exploitation minière, à la gestion des forêts, aux affaires autochtones, à l'aménagement des routes et des pipelines, à la planification de l'utilisation des terres et aux questions environnementales. Parmi les autres activités, on peut noter la coordination des études d'impact sur l'environnement et l'administration des programmes dans le secteur de l'emploi. La Direction poursuit également son rôle de planification stratégique, d'élaboration de politiques, d'étude des programmes et de mesures du rendement.

Human Resources Management

$1,503,100

Manage the department's human resources.

Human Resources offers a wide range of consultative services, as well as staffing, labor relations, and classification and reclassification activities. It administers the department's payroll and benefit plans, including both regular and casual payrolls, and co-ordinates staff training and development.

Eighteen job competitions were processed during the year. Twenty-three individuals were employed under personal service contracts, and approximately 564 employees were hired for varying periods on a casual basis. Student employment initiatives resulted in 140 students gaining meaningful employment experiences.

Gestion des ressources humaines

1 503 100 $

Gérer les ressources humaines du Ministère.

La Direction des Ressources humaines offre un vaste éventail de services de consultation, de dotation en personnel, de gestion des relations de travail et de classification/reclassification, en plus d'administrer tous les programmes de rémunération et d'avantages sociaux du Ministère, y compris la paye des employés permanents et occasionnels, et de coordonner les activités de formation et de perfectionnement du Ministère.

On a tenu 18 concours pendant l'exercice. Le Ministère a employé 23 personnes en vertu de marchés de services personnels et environ 564 employés ont été embauchés à titre d'occasionnels pour des périodes variées. Les programmes d'embauche d'étudiants ont permis à 140 étudiants d'acquérir une expérience professionnelle enrichissante.

Financial Resources Management

$1,811,900

Manage the department's financial and administrative support resources.

Expenditure Management

This group monitors and controls the department's expenditures. It also provides accounting and general administrative services for the department as a whole. Total spending for Natural Resources and Energy this year amounted to $99.4 million.

Revenue Management

The revenue management group is responsible for the accounting and control of revenue and accounts receivable department-wide. Total revenue collected in 1999-2000 amounted to $84.4 million.

Financial and Administrative Support

This unit provides financial management and administrative support services for senior executive and various branches.

Gestion des ressources financières

1 811 900 $

Gérer les ressources de soutien administratif et les ressources financières du Ministère.

Gestion des dépenses

Ce groupe surveille et contrôle les dépenses du Ministère. Il fournit en plus des services de comptabilité et d'administration générale à l'ensemble du Ministère. Les dépenses réalisées au nom du ministère des Ressources naturelles et de Énergie ont totalisé 99,4 millions de dollars au cours de l'exercice.

Gestion des recettes

Le groupe de la gestion des recettes assume la responsabilité de la comptabilité et du contrôle des recettes et des comptes débiteurs à l'échelle du Ministère. Les recettes perçues en 1999-2000 ont totalisé 84,4 millions de dollars.

Soutien administratif et financier

Cette section fournit des services de gestion financière et de soutien administratif à la haute direction et aux diverses directions.

Assessment & Systems

This unit compiles and co-ordinates the department's annual budget. It helps keep the department abreast of new financial management technology and business applications. It also monitors control of third party recovery.

Mine Assessor

The mine assessor is responsible for the administration of the Metallic Minerals Tax Act and other mining-related acts dealing with collection of taxes and royalties associated with Crown-owned non-renewable resources. The assessor is also responsible for on-site audit of resource companies to determine compliance. Revenue of more than $11.9 million was generated during this fiscal year.

Departmental Services

This unit provides overall management of departmental facilities at the Maritime Forestry Complex in Fredericton. It provides day-to-day management of the voice communication system. It is also responsible for general services such as printing, copying, etc.

Information Services and Systems

$2,168,300

Develop and maintain information systems.

Information Services and Systems is responsible for ensuring effective and efficient use of information and technology resources throughout the department. This entails the planning, development, acquisition, implementation and maintenance of information management systems and processes.

Technology Infrastructure

During 1999-2000, implementation of the three-year technology infrastructure plan continued. As part of the plan, the PC-network servers in four of seven regional offices were centralized at head office in Fredericton.

Évaluation et systèmes

Cette section compile et coordonne le budget annuel du Ministère. Elle aide celui-ci à suivre les nouveaux systèmes techniques de gestion financière et les nouvelles applications de gestion. Elle surveille en outre le contrôle du recouvrement auprès des tierces parties.

Répartiteur minier

Le répartiteur minier assume la responsabilité de l'administration de la *Loi de la taxe sur les minéraux métalliques* et des autres lois liées à l'extraction minière touchant la perception des taxes et des redevances sur les ressources non-renouvelables qui sont propriétés de l'État. Le répartiteur a aussi la responsabilité d'effectuer des vérifications sur place des entreprises exploitantes des ressources afin de déterminer la conformité de leurs activités. On a perçu des recettes de plus de 11,9 millions de dollars à ce chapitre au cours de l'exercice.

Services ministériels

Cette section se charge de la gestion générale des installations ministérielles du Centre forestier des Maritimes, à Fredericton. Elle assure la gestion courante du système de communication vocale. Elle assume en plus la responsabilité des services généraux comme l'imprimerie, la reproduction, etc.

Systèmes et services d'information

2 168 300 $

Veiller à l'établissement et à la tenue des systèmes d'information.

Systèmes et services d'information a la responsabilité d'assurer une utilisation efficace et efficiente des ressources techniques et informatiques au sein de l'ensemble du Ministère. Ce soutien englobe la planification, l'élaboration, l'acquisition, la mise en place et l'entretien des systèmes et des procédés de gestion de l'information.

Infrastructure technique

La Direction a poursuivi au cours de 1999-2000 la réalisation du plan triennal de modernisation de l'infrastructure technique. Elle a, dans le cadre du plan, centralisé au bureau central de Fredericton les serveurs du réseau OP de quatre des sept bureaux régionaux.

Recommendations of a capacity planning activity for the SUN computing environment carried out in 1998-1999 were implemented. Two new servers and disk storage units, used to support the department's Geographic Information System activities, were acquired under a three-year lease arrangement.

On a mis en œuvre les recommandations découlant de l'exercice de planification de la qualité de l'environnement informatique SUN réalisé en 1998-1999. Le Ministère a fait l'acquisition en vertu d'un bail de trois ans de deux nouveaux serveurs et d'unités de stockage disque utilisés pour soutenir les activités du Système d'information géographique du Ministère.

Year 2000 Program

The department completed its Year 2000 (Y2K) program, which began in 1995-1996. All of the department's desktop PCs were tested for Y2K compliance and any required corrective action was carried out. Testing of third party applications and repair of in-house applications was completed. The department completed the transition to Year 2000 without incident.

Programme de l'an 2000

Le Ministère a terminé son programme d'adaptation à l'an 2000 (passage au nouveau millénaire) entrepris en 1995-1996. On a vérifié la conformité à l'an 2000 de tous les OP de bureau du Ministère et les correctifs nécessaires ont été apportés. On a terminé la vérification des applications des tierces parties et la réparation des applications internes. Le Ministère a réalisé la transition à l'an 2000 sans incident.

Applications Development

Activities included the development and implementation of a web-enabled asset management system through a private contract. As well, development of a new conservation violations system was completed and implemented. Work continued on development of a web-enabled electronic system for reporting scale data.

Développement d'applications

Les activités réalisées ont comporté la mise au point et la mise en place d'un système de gestion des biens accessible sur le Web grâce à un marché conclu avec une entreprise privée. La Direction a de plus terminé la mise au point et la mise en place d'un nouveau système de suivi des infractions en matière de conservation. Elle a enfin continué à travailler au développement d'un système électronique d'information sur les données de mesurage accessible sur le Web.

Central Records

This unit offers centralized records management service for headquarters and supports a decentralized service for regions and districts. It also administers mail processing and distribution and a courier service for the department. An automated records management system now tracks approximately 47,000 records. During 1999-2000, implementation of the records management program and automated system in Region 4 continued. This is part of a three-year plan that will bring the program to all five regional head offices.

Central des dossiers

Cette section offre un service de gestion centralisé des dossiers au bureau central et elle soutient la gestion d'un service décentralisé desservant les régions et les districts. Elle administre en outre le traitement et la distribution du courrier ainsi qu'un service de messagerie à l'intention du Ministère. Un système informatisé de gestion des documents gère maintenant environ 47 000 dossiers. Au cours de 1999-2000, on a poursuivi la mise en place du programme de gestion des documents et du système informatisé dans la région 4. Ces activités s'inscrivent dans un plan triennal d'implantation du programme dans l'ensemble des cinq bureaux régionaux.

Library

The library program offers expertise in accessing, organizing and distributing information to assist departmental researchers,

Bibliothèque

Le programme de la bibliothèque offre une expertise en matière d'accès à l'information ainsi que d'organisation et de diffusion de renseignements

and serves as an information resource centre for departmental staff, other government departments and, to a lesser extent, the general public.

Public Service

The public service unit provides a reception service to the public and departmental staff. The unit also manages a map library consisting of approximately 15,000 maps of various types, an aerial photo library consisting of over 100,000 aerial photos that date from 1928 to 1999 and a library of geoscience information. Public service procures, sells, distributes and reproduces maps and aerial photos for external and department clients; provides map-photo consultation services; and works in conjunction with department branches in serving external clients. The unit also sells hunting and fishing licences, and maintains a province-wide centralized service for guide licence administration. During 1999-2000, an automated electronic map generation system was implemented, along with an automated aerial photo indexing system.

Communications Management

$394,900

Inform the public of the department's activities

In 1999-2000, the Communications branch responded to more than 1,500 media inquiries. Staff provided media with general information, participated in interviews as primary spokespersons, and organized interviews with technical staff and the minister. Communications also responded to several hundred inquiries from the public. The branch developed and delivered media relations training seminars for staff in all five regions. It carried out extensive media monitoring activities.

Staff provided research, writing and editing services for publications, news releases, speeches and feature articles, as well as managing the production and printing of

pour aider les chercheurs du Ministère; elle sert en outre de centre de documentation au personnel ministériel, aux autres ministères et, dans une mesure moindre, au public en général.

Services publics

La Section des services publics fournit des services d'accueil au public et au personnel ministériel. La Section gère en plus une cartothèque qui renferme environ 15 000 cartes de divers types ainsi qu'une photothèque de photographies aériennes comprenant plus de 100 000 photographies couvrant la période de 1928 à 1999, et une bibliothèque de renseignements géoscientifiques. La Section des services publics obtient, vend, distribue et reproduit des cartes et des photographies aériennes destinées à ses clients du ministère et de l'extérieur; elle fournit des services de consultation en matière de photographie cartographique et elle travaille conjointement avec les diverses directions du Ministère pour desservir les clients de l'extérieur. La Section se charge en plus de la vente des permis de chasse et de pêche ainsi que de la tenue d'un service provincial centralisé d'administration des licences de guides. Au cours de 1999-2000, elle a mis en place un système de production de cartes électroniques informatisées de même qu'un système d'indexation des photographies aériennes.

Gestion des communications

394 900 $

Informer le public au sujet des activités du Ministère

En 1999-2000, la Direction des communications a répondu à plus de 1 500 demandes de renseignements des médias. Son personnel a fourni des renseignements généraux aux médias, a participé à des interviews en tant que principales personnes-ressources, et a orchestré des entrevues avec des techniciens et avec le ministre. La Direction a également répondu à plusieurs centaines de demandes de renseignements de la part du public. Elle a mis au point et donné des séances de formation sur les relations avec les médias, à l'intention du personnel des cinq régions. Elle a également réalisé beaucoup d'activités de sur-veillance des reportages des médias.

Les employés de la Direction ont fourni des services de recherches, de rédaction et de révision aux fins de publications, de communiqués, de discours et d'articles de fond; ils ont aussi gérer la production et

publications and promotional items. Among these were this annual report and the department's millennium project, an 'Imagine The Future' calendar profiling the province's natural resource wealth. Other productions included fishing and hunting summaries, new promotional posters and information booklets for Mount Carleton.

Communications designed and produced new components for the department's Web site. This site hosted 1,544,838 visits in 1999-2000, a monthly average of 128,763. Check out our Natural Resources and Energy Web at:

http://www.gnb.ca/0078/Index.htm.

Crown Land Management

$2,085,200

Manage the province's Crown land resources.

Roughly 5.5 million hectares of Crown lands fall under the administration of the department. In all, 3.3 million hectares of this land is terrestrial. Submerged land makes up the remaining 2.1 million hectares. Natural Resources and Energy is responsible for managing this land in the best interests of all New Brunswickers.

The department uses an integrated approach in Crown land management. At the same time, it strives to guarantee sustainability and to protect the environment.

Land Ownership

The department is responsible for setting and maintaining property boundaries between Crown and private lands. It also maintains records showing the location, allocation and uses of Crown land.

Under the Crown Lands and Forests Act, 132 survey plans were filed during 1999-2000. Eleven of these were prepared by the department's regional surveyors and 113 were prepared by private surveyors. Eight historic railway plans were also registered. A total of 43

l'impression de publications et d'articles promotionnels. À titre d'exemple, mentionnons le présent rapport annuel et le projet du millénaire du Ministère, un calendrier intitulé « Imaginez l'avenir », lequel met en vedette les richesses naturelles de la province. Parmi les autres projets, mentionnons les guides de chasse et de pêche, de nouvelles affiches promotionnelles et des brochures sur le mont Carleton.

La Direction des communications a créé de nouvelles composantes du site Web du Ministère. En 1999-2000, le nombre de visites s'élève à 1 544 838, pour une moyenne mensuelle de 128 763 visites. On peut consulter le site Web du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie à l'adresse suivante:

http://www.gnb.ca/0078/Index.htm.

Gestion des terres de la couronne

2 085 200 $

Gérer les ressources foncières de la Couronne à l'intérieur de la province.

Le Ministère administre environ 5,5 millions d'hectares de terres de la Couronne. Au total, 3,3 millions d'hectares de ces terres se trouvent au-dessus du niveau des eaux. Les 2,1 millions d'hectares qui restent sont des terres submergées. Le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie a la responsabilité de gérer ces ressources au mieux des intérêts de tous les Néo-Brunswickois.

Le Ministère utilise une approche inchangée en matière de gestion des terres de la Couronne. Il s'efforce en même temps d'assurer la durabilité et de protéger l'environnement.

Gestion de la propriété

Le Ministère a la responsabilité d'établir et d'entretenir les limites entre les terres de la Couronne et les terres privées. Il tient en outre des archives détaillant l'emplacement, l'allocation et l'utilisation des terres de la Couronne.

Cent trente-deux plans d'arpentage ont été enregistrés en vertu de la Loi sur les terres et forêts de la Couronne au cours de 1999-2000. Onze de ces plans ont été préparés par des arpenteurs régionaux du Ministère et 113, par des arpenteurs privés. Huit plans ferroviaires historiques ont été

kilometres of Crown / freehold boundaries were surveyed.

Research and monitoring were ongoing to ensure that the Crown had clear title to land and to identify encumbrances and commitments before it was offered for disposal or lease. Thirty-four illegal occupations of Crown lands were investigated. Three cases of possessory title were completed.

Land Acquisitions and Disposals

The department acquired a total of 464 hectares of land over the year. This was done through purchases, transfers from other departments and exchanges with private groups or individuals. The department conveyed a total of 806.5 hectares from the Crown land system. This was done through grants and deeds, exchanges for private land, transfers to other government agencies and through expropriation (Table 16). Included in this were 18 transactions involving the disposal of 32 hectares of surplus land. This brought in revenue of $85,979.84. This money was directed to the Land Management Fund managed by the Department of Supply & Services.

Leases and Easements

At the end of the fiscal year, there were 2,936 active leases occupying 12,844 hectares of Crown land (Table 17). During the year, 219 leases were issued (Table 17) along with 23 easements and 286 licenses of occupation. Two hundred and twenty of the licenses to occupy were issued on railway land. These figures do not include Crown land under lease for peat and quarries (Table 18).

Former Georgia Pacific Lands

Work began on assembling information and mapping of the former Georgia-Pacific lands acquired in the previous year.

enregistrés. Le personnel a en outre arpenté 43 kilomètres de lignes de démarcation de terres de la Couronne et de tenures libres.

Le Ministère a poursuivi ses activités de recherche et de surveillance pour s'assurer que la Couronne disposait de titres fonciers libres et pour déceler les grèvements et les engagements existants avant d'offrir des biens-fonds en vente ou en location à bail. Trente-quatre occupations illégales de terres de la Couronne ont fait l'objet d'enquêtes. On s'est également chargé de trois cas de titre possessoire.

Concessions à bail et servitudes

Le Ministère a fait l'acquisition de 464 ha de terres au cours de l'exercice. Les acquisitions ont été réalisées par le biais d'achats, de transferts d'autres ministères et d'échanges avec des groupes privés ou des particuliers. Le Ministère a cédé au total 806,5 ha du réseau des terres de la Couronne par le biais de concessions et d'actes de transfert, d'échanges contre des terres privées, de transferts avec d'autres organismes gouvernementaux et d'expropriations (tableau 15). On a réalisé 18 transactions touchant la cession de 32 ha de terres excédentaires. Ces transactions ont rapporté 85 979,84 $ en recettes. Le ministère de l'Approvisionnement et des Services a affecté cette somme aux fonds de gestion des terres.

Fusion au sein de la Direction

À la fin de l'exercice financier, on pouvait compter 2 936 concessions à bail actives représentant 12 844 ha de terres de la Couronne (tableau 17). Le MRNE a, au cours de l'exercice, délivré 219 concessions à bail ainsi que 23 servitudes et 286 autorisations d'occupation (tableau 17). Deux cent vingt des autorisations d'occupation ont été délivrées pour des terres reliées aux voies ferrées. Ces chiffres ne comprennent pas les terres de la Couronne qui ont été concédées à bail pour l'exploitation de la tourbe et des carrières (tableau 18).

Anciennes terres de la Georgia-Pacific

On a entrepris des travaux pour rassembler l'information et la cartographie concernant les anciennes terres de la Georgia-Pacific que l'on avait acquises au cours de l'année précédente.

Former Tracadie Military Range

This was the third year of the five-year plan to clear the former Tracadie Military Range of unexploded ordnance (UXO). The 1999 clearance contract was awarded by the Department of National Defence to SNC Industrial Technologies Inc., as was the 1998 contract. Recruitment and training of approximately 200 (mostly local) people started in April with actual fieldwork beginning May 17. To date, approximately 3,000 hectares of contaminated land has been cleared. The remaining 1,397 hectares are scheduled for clearance in 2000.

In March 1999, the Province began a public consultation process to determine public views on the management and uses of range lands. A committee of five local MLAs held four public meetings attended by over 500 people. They heard 30 briefs and 12 volunteer speakers. Information collected was compiled into a land use plan by a private consultant in conjunction with the MLAs. The report was submitted to the minister in March 2000 and is under review to determine the feasibility of its 18 recommendations. The primary recommended uses are forestry, blueberry cultivation and recreation-related tourism along the Big Tracadie River. All are expected to benefit the local economy.

Ancien champ de tir militaire de Tracadie

Le dernier exercice représentait la troisième année d'un plan quinquennal de nettoyage du champ de tir des munitions explosives non explosées. Le ministère de la Défense nationale a accordé le marché de nettoyage de 1999 à la SNC Industrial Technologies Inc., tout comme le contrat de 1998. Le recrutement et la formation d'environ 200 travailleurs (provenant principalement de la région) a débuté en avril. Les travaux sur les lieux mêmes ont réellement débuté le 17 mai. Jusqu'à maintenant, près de 3 000 ha de terres contaminées ont été nettoyées. Les 1 397 ha qui restent doivent faire l'objet d'un nettoyage en l'an 2000.

En mars 1999, la province a entrepris un processus de consultation publique pour connaître le point de vue du public sur la gestion et les utilisations possibles des terres du champ de tir. Un comité de cinq députés provinciaux locaux a tenu des rencontres publiques auxquelles ont participé plus de 500 personnes. Le comité a entendu 30 mémoires et 12 intervenants volontaires. L'information recueillie a été compilée sous forme de plan d'utilisation des terres par un expert privé travaillant de concert avec les députés provinciaux. Le rapport a été soumis au ministre en mars 2000 et fait actuellement l'objet d'une étude afin de déterminer la faisabilité de ses 18 recommandations. Les principales utilisations recommandées sont la foresterie, la culture des bleuets et les activités récréatives axées sur le tourisme le long de la grande rivière Tracadie. Toutes ces activités devraient être profitables pour l'économie locale.

Parks and Natural Areas

$5,865,100

PROGRAM OBJECTIVE

To plan, develop, maintain and operate natural areas, trails, rivers, conservation areas and ecological reserves.

PROGRAM COMPONENTS

Parks and Natural Areas

$5,865,100

Planning and management of natural areas.

Properties

Natural Resources and Energy operated the following properties in 1999-2000: Mount Carleton, North Lake and Spednic Lake. The latter two are part of the St. Croix Heritage Waterway. Mactaquac, Les Jardins de la Republique and Lepreau Falls, properties formerly operated by the department, were transferred to the Department of Economic Development and Tourism.

Mount Carleton

Natural Resources and Energy continued to manage the 17,427-hectare natural area known as Mount Carleton. This large wilderness has the highest mountain in the Maritimes (820 metres). Mount Carleton has a network of pristine lakes and waterways. It is characterized by mature fir and spruce stands, grassy meadows, cliffs, rugged wilderness terrain, alpine vegetation, majestic hardwoods, lush undergrowth, a variety of interesting flora and fauna, and pure red pine stands. Less than two percent of Mount Carleton's total area is developed.

Parcs et aires naturelles

5 865 100 $

OBJECTIFS DU PROGRAMME

Planifier, aménager, entretenir et gérer les aires naturelles, les sentiers, les rivières, les aires de conservation et les réserves écologiques.

ÉLÉMENTS DU PROGRAMME

Parcs et aires naturelles

5 865 100 $

Planification et gestion des aires naturelles.

Propriétés

Le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie a géré les propriétés suivantes en 1999-2000: le mont Carleton, les lacs North et Spednic. Ces derniers font partie de la rivière du patrimoine St. Croix. Mactaquac, les Jardins de la République et les chutes Lepreau sont des propriétés anciennement gérées par le Ministère qui ont été transférées au ministère du Développement économique et du Tourisme.

Mont Carleton

Le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie a continué à gérer la zone naturelle de 17 427 ha appelée *mont Carleton*. Cette aire protégée de grande superficie est recouverte de forêts parmi lesquelles se dresse le sommet le plus élevé des Maritimes (820 mètres). La région du mont Carleton abrite un réseau de lacs et de cours d'eau vierges. Elle est caractérisée par la présence de peuplements d'épinettes et de sapins matures, de prés herbeux, de falaises, d'un relief sauvage et accidenté, d'une végétation alpine, de feuillus majestueux, de sous-bois luxuriants, de toute une variété de végétaux et d'animaux intéressants et de peuplements purs de pins rouges. Moins de deux pour cent de la superficie totale du mont Carleton est aménagée.

St. Croix Heritage Waterway

The department was involved in maintaining two campgrounds on the St. Croix Heritage Waterway --at Spednic Lake and North Lake. Thirty-one wilderness campsites, numerous boat and canoe launches, as well as several portages around dams and falls are located along this 180-kilometre stretch of lakes, river and tidal waters (from Monument Brook at North Lake to Passamaquoddy Bay in St. Andrews).

Camping

In 1999, 13,668 campers stayed at Natural Resources and Energy's properties. A total of 43,500 people visited these sites during the year. Mount Carleton hosted 35,000 visitors. North Lake had 4,500 visitors, and Spednic Lake, 4,000.

Waterways

The Canadian Heritage Rivers System program is a partnership of territorial and provincial governments and the federal government. In New Brunswick, the program is administered by the Department of Natural Resources and Energy. Two of New Brunswick's waterways are designated as heritage rivers: the St. Croix International Waterway (1991) and the Upper Restigouche River (1998). Both were designated after extensive consultation with local stakeholders.

The Restigouche River recreation management program was again funded under the Environmental Trust Fund. Program objectives included: public information and education, development and maintenance of campsites, litter removal, and enforcement in co-operation with the Royal Canadian Mounted Police.

The co-management of Heron Island and Fleiger's Beach continued under the terms of an agreement signed by Eel River Bar First Nation and the Department of Natural Resources and Energy in 1997. Its goal is to develop the properties as an aboriginal ecotourism destination. Co-management objectives included: management planning, continued

Rivière du patrimoine St. Croix

Le Ministère a participé à la gestion de deux terrains de camping le long de la rivière du patrimoine St. Croix, au lac Spednic et au lac North. Plus de 31 emplacements de camping sauvage, de nombreuses rampes de mise à l'eau pour embarcations et canots, ainsi que plusieurs portages contournant des barrages et des chutes se trouvent le long de cette section de 180 km de lacs, de rivières et d'eaux de marée (du lac North à la baie Passamaquoddy, à Saint Andrews).

Camping

En 1999, 13 668 campeurs ont séjourné sur les propriétés du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie. Au total, 43 500 personnes se sont rendues dans les emplacements de la province au cours de l'exercice. Le Mont Carleton a accueilli 35 000 visiteurs, North Lake 4 500 et Spednic Lake 4 000.

Cours d'eau

Le programme du Réseau des rivières du patrimoine canadien est un partenariat du gouvernement fédéral avec les gouvernements provinciaux et territoriaux. Au Nouveau-Brunswick, le programme est géré par le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie. Deux des cours d'eau du Nouveau-Brunswick sont désignés rivières du patrimoine : la rivière internationale St. Croix (1991) et le cours supérieur de la rivière Restigouche (1998). Les deux rivières ont été désignées après de nombreuses consultations avec les intervenants locaux.

Le Fonds en fiducie pour l'environnement a financé à nouveau le programme d'aménagement du réseau de la rivière Restigouche aux fins des loisirs. Les objectifs du programme sont les suivants : information et éducation du public, aménagement et entretien de terrains de camping, enlèvement des déchets, de même que l'application de la loi en collaboration avec la Gendarmerie royale du Canada.

La cogestion de l'Île Héron et de la plage Fleiger s'est poursuivie en vertu des conditions de l'entente signée en 1997 par la Première nation d'Eel River Bar et le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie. Le projet doit permettre d'aménager les propriétés sous forme de destination écotouristique autochtone. Les objectifs de la cogestion sont les suivants : planification de l'aménagement, poursuite

inventory of the natural and cultural resources, public information and education, and litter removal. Funding was received from the Environmental Trust Fund.

The Adopt A Steam project continued into its 11th year of removing litter from the province's waterways by volunteer organizations and individuals. The program was initiated by the New Brunswick Wildlife Federation in co-operation with the Department of Natural Resources and Energy with funding from the Environmental Trust Fund. Thirty-four organizations removed litter to approved landfill sites from approximately 200 kilometres of waterways.

Protected Areas

In October, Dr. Louis LaPierre of the Université de Moncton presented his final recommendations to the government on a Protected Areas Strategy. He recommended that eight sites be protected to represent the province's seven ecoregions.

In January, the minister appointed a group of representatives of conservation and environmental groups, the forest industry, the minerals industry, and people at large to study the report's 50 recommendations. The minister asked for a set of final recommendations on site, size, configuration, and usage guidelines, to be delivered by May 2000.

Ecological Reserves / Conservation Areas

The province's 20 ecological reserves and conservation areas were monitored to safeguard their ecological integrity.

Sentier NB Trail

At the end of 1999-2000, Sentier NB Trail had 850 kilometres of trails completed to bicycle standards with another 350 kilometres completed with some limitations. Forty-six trail projects were undertaken in 1999. A total of 401 workers were employed in trail development over the year. The Environmental Trust Fund provided $ 2 million while various programs - such as rural exper-ience, partners, community

de l'inventoriage des ressources naturelles et culturelles, information et éducation du public et enlèvement des déchets. Le financement provient du Fonds en fiducie pour l'environnement.

Le projet « Adoptez un cours d'eau » s'est poursuivi pour une 11e année. Ce projet assure le nettoyage des cours d'eau de la province par des organisations et des individus travaillant bénévolement. Il s'agit d'un projet qui a été lancé par la Fédération de la faune du Nouveau-Brunswick en collaboration avec le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie, et grâce à un financement assuré par le Fonds en fiducie pour l'environnement. Trente-quatre (34) organisations ont fait du nettoyage sur environ 200 kilomètres de cours d'eau et ont transporté les déchets dans des lieux d'enfouissement approuvés.

Aires protégées

En octobre, Dr. Louis LaPierre, de l'Université de Moncton, a présenté ses recommandations finales au gouvernement relativement à une Stratégie de gestion des zones protégées. Il a recommandé que huit emplacements soient protégés pour représenter les sept écorégions de la province.

En janvier, le Ministre a nommé un groupe de représentants de divers organismes du domaine de la conservation et de l'environnement, de l'industrie forestière, de l'industrie des minéraux ainsi que de simples particuliers afin d'étudier les 50 recommandations du rapport. Le Ministre a demandé qu'on lui présente un ensemble de recommandations finales sur les lignes directrices relatives aux emplacements, superficies, configurations et utilisations, et ce, avant mai 2000.

Réserves écologiques / Aires de conservation

Le Ministère a assuré la surveillance des 20 réserves écologiques et aires de conservation de la province pour protéger leur intégrité écologique.

Sentier NB Trail

À la fin de 1999-2000, 850 kilomètres de sentiers avaient été aménagés en fonction des normes applicables à la bicyclette sur le Sentier NB Trail, et 350 kilomètres avaient été aménagés avec certaines restrictions. Quarante-six projets de sentiers ont été entrepris en 1999. L'aménagement des sentiers a procuré du travail à 401 personnes, au total, au cours de l'année. Le Fonds en fiducie pour l'environnement y a affecté une somme de deux

pride, jet stream and Aboriginal labour program - provided funding for labour valued at $ 2.5 million. Other partners, such as ACOA, Parks Canada and the Trans Canada Foundation, provided an additional $570,000.

millions de dollars, tandis que divers programmes, comme Expérience rurale, Tandem, Fierté communautaire, JET-Stream et le programme relatif au marché du travail pour les Autochtones, ont fourni des fonds pour l'emploi des travailleurs, soit environ 2,5 millions de dollars. D'autres partenaires comme l'APECA, Parcs Canada et la Fondation du Sentier transcanadien ont fourni 570 000 $ additionnels.

During the fiscal year, the co-ordination role that the Province played in developing and managing the trail started to be transferred to the New Brunswick Trails Council Inc. A two-year transition plan was developed and is being implemented by a transition team composed of both department and trails council employees.

Au cours de l'année financière, le rôle de coordination que la Province a joué dans l'aménagement et la gestion du sentier a commencé à être transféré à Sentiers Nouveau-Brunswick Inc. Un plan de transition de deux ans a été prévu et mis en œuvre par une équipe de transition composé d'employés des deux ministères et de Sentiers Nouveau-Brunswick Inc.

International Appalachian Trail

The International Appalachian Trail is a co-operative project involving the State of Maine and the provinces of Quebec and New Brunswick. The goal is to develop a hiking trail, approximately 1,000 kilometres in length, from Baxter State Park to Parc Forillon via the Mount Carleton Natural Area by 2000. The trail will link to the Appalachian Trail at Baxter State Park. Combined, the trails will provide access to the Appalachian Mountain Range of North America. Within New Brunswick, the trail is approximately 274 kilometres long and generally follows the Aroostook, Tobique and Restigouche river corridors with Mount Carleton Natural Area as its focal point. A volunteer committee, the New Brunswick Chapter of the International Appalachian Trail, has been formed in support of the continued development and maintenance of the trail.

Sentier international des Appalaches

Le Sentier international des Appalaches est un projet coopératif réalisé de concert avec l'État du Maine et les provinces de Québec et du Nouveau-Brunswick. L'objectif consistait à aménager avant l'an 2000 un sentier de randonnage d'une longueur d'environ 1 000 kilomètres allant du parc d'État de Baxter au parc Forillon en passant par l'aire naturelle du mont Carleton. Le sentier reliera le Sentier des Appalaches au parc d'État de Baxter. Ensemble, les sentiers assureront un accès à la chaîne de montages des Appalaches en Amérique du Nord. Au Nouveau-Brunswick, le sentier est d'une longueur d'environ 274 kilomètres, et il suit généralement les corridors des rivières Aroostook, Tobique et Restigouche, toujours en fonction de l'aire naturelle du mont Carleton. Un comité de bénévoles, soit la Division du Nouveau-Brunswick du Sentier international des Appalaches, a été créé pour soutenir l'aménagement et l'entretien continu du sentier.

Micmac Trail

The Micmac Trail is a project led by the Pabineau First Nation. In co-operation with Natural Resources and Energy, they are working to develop a hiking trail along the Nepisiguit River corridor from the Pabineau community to Mount Carleton. At this point, the Micmac Trail will link to the International Appalachian Trail. The trail will highlight the natural and cultural values of the corridor with particular emphasis on the Micmac culture.

Sentier micmac

Le Sentier micmac est un projet dirigé par la Première nation de Pabineau. En coopération avec le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie, le groupe travaille à l'aménagement d'un sentier de randonnage le long du corridor de la rivière Nepisiguit, à partir de Pabineau jusqu'au mont Carleton. Le Sentier micmac y rejoindra le Sentier international des Appalaches. Le sentier mettra en valeur les richesses naturelles et culturelles du corridor en mettant particulièrement l'accent sur la culture micmaque.

Regional Management

$11,469,900

PROGRAM OBJECTIVE

To provide direction, supervision and administrative support to the regions and districts and for the delivery of natural resource development projects across the province.

PROGRAM COMPONENTS

Regional Delivery

$6,243,400

Management of the program delivery activities across all regions and districts.

New Brunswick is divided into five regions and 28 districts for regional management purposes. Activities in these regions include: forest management, forest fire management, fish and wildlife management and protection, Crown land management and administration, and extension services to private woodlot owners.

The locations of the regional offices are as follows: Region 1 - Bathurst; Region 2 - Miramichi; Region 3 - Hampton; Region 4 - Kingsclear; Region 5 - Edmundston.

Regional Support Services

$5,226,500

Provision of technical and physical support to regions and districts.

Equipment

Fifty-seven vehicles, 27 all-terrain vehicles and 19 snowmobiles were added to the department's fleet in 1999-2000.

The following were removed from the fleet and sold at public auction: 55 vehicles, five all-terrain

Gestion régionale

11 469 900 $

OBJECTIF DU PROGRAMME

Fournir des services d'orientation, de surveillance et de soutien administratif aux régions et aux districts ainsi qu'aux fins de la réalisation des projets de mise en valeur des ressources naturelles partout dans la province.

ÉLÉMENTS DU PROGRAMME

Prestation régionale

6 243 400 $

Gestion des activités de prestation des programmes dans toutes les régions et tous les districts.

Le Nouveau-Brunswick est divisé en cinq régions et 28 districts aux fins de la gestion régionale. Les activités réalisées dans ces régions englobent : l'aménagement forestier, la lutte contre les incendies de forêt, la gestion de la pêche sportive et de la chasse et la protection de la faune, la gestion et l'administration des terres de la Couronne, ainsi que les services de vulgarisation offerts aux propriétaires de lots boisés.

Les bureaux régionaux sont situés aux endroits suivants : région 1 - Bathurst; région 2 - Miramichi; région 3 - Hampton; région 4 - Kingsclear; région 5 - Edmundston.

Services de soutien régionaux

5 226 500 $

Fourniture d'un soutien technique et matériel aux régions et aux districts.

Matériel

On a ajouté 57 véhicules, 27 véhicules tout-terrain et 19 motoneiges au parc automobile du Ministère en 1999-2000.

Les véhicules suivants ont été retranchés du parc et vendus aux enchères publiques:

vehicles and 36 snowmobiles. Annual motor vehicle inspections and routine maintenance were carried out.

Annual equipment inspections and routine maintenance was carried out at all of the department's radio communication sites.

A major equipment modernization program, started in 1997-1998, continued in 1999-2000. New repeaters are now installed in all of the department's communication sites in northern New Brunswick (Regions 1, 2 and 5). New communications sites were established in Regions 1, 2 and 4. The department purchased 10 portable radios, 35 mobile radios and 25 cellular telephones.

Asset Management

A departmentally networked asset management system, developed by Advanced Training and Services Inc., was installed during the fourth quarter.

Facilities

Existing facilities throughout the province were upgraded or maintained. This included small capital improvement projects and regular maintenance.

A total of 102 water samples were taken from 22 wells at 16 Natural Resources and Energy facilities. These were tested under the Clean Water Act.

The department purchased the former Town of Dieppe police station and converted it to a district ranger office to serve the greater Moncton area. The new office replaces the previous district office which was located in Moncton.

55 véhicules, cinq véhicules tout-terrain et 36 motoneiges. Le Ministère effectue des inspections annuelles des véhicules à moteur et veille à leur entretien courant.

On a également effectué des inspections annuelles et assuré l'entretien courant du matériel à tous les emplacements de radiocommunication du Ministère.

Le programme de modernisation de grande envergure entrepris en 1997-1998 s'est poursuivi en 1999-2000. On a installé de nouveaux répéteurs dans tous les centres de communication du Ministère dans le Nord du Nouveau-Brunswick (régions 1, 2 et 5). On a également établi de nouveaux centres de communication dans les régions 1, 2 et 4. Le Ministère a acheté 10 émetteurs-récepteurs portatifs, 35 émetteurs-récepteurs mobiles et 25 téléphones cellulaires.

Gestion des biens

Au cours du quatrième trimestre, le Ministère a installé un système de gestion des biens sous forme de réseau ministériel, système qui a été mis au point par Advanced Training and Services Inc.

Installations

On a rénové les installations existantes ou veillé à leur entretien partout dans la province. Ces interventions ont pris la forme de petits projets d'amélioration des immobilisations et d'activités d'entretien courant.

On a prélevé 102 échantillons d'eau de 22 puits à 16 installations du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie. Les échantillons prélevés ont été analysés en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*.

Le Ministère a fait l'achat de l'ancien poste de police de la ville de Dieppe, et il l'a converti en bureau de garde forestier régional pour desservir la région métropolitaine de Moncton. Le nouveau bureau remplace le bureau régional antérieur, qui était situé à Moncton.

First Nations Wood Harvest

Récolte du bois des Premières nations

$3,705,400

3 705 400 $

PROGRAM OBJECTIVE

To manage delivery of the First Nations wood harvesting program.

OBJECTIF DU PROGRAMME

Gérer la prestation du programme de récolte du bois des Premières nations.

PROGRAM COMPONENTS

ÉLÉMENTS DU PROGRAMME

First Nations Harvest Co-ordination

$ 731,300

To manage First Nation harvesting agreement.

In 1999-2000, forest harvest agreements were signed with all 15 First Nation communities in New Brunswick. These agreements aimed at bringing harvest operations in line with current standards and practices for Crown land forestry. A budget was provided to hire additional Natural Resources and Energy staff to guide and supervise these operations. Training dollars were also provided to First Nation communities for courses given in chain saw use and safety.

Coordination de la récolte des Premières nations

731 300 $

Gérer les ententes d'exploitation forestière conclues avec les Premières nations.

En 1999-2000, des ententes d'exploitation forestière ont été signées avec l'ensemble des 15 collectivités des Premières nations du Nouveau-Brunswick. Ces ententes visaient à rendre les activités de récolte conformes aux pratiques et critères courants de l'exploitation forestière sur les terres de la Couronne. Un budget avait été prévu pour l'embauche au sein du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie d'employés supplémentaires, qui seraient chargés de guider et de surveiller ces activités. On a également fourni des fonds de formation aux collectivités des Premières nations en vue de la prestation de cours sur l'utilisation sans risque d'une scie à chaîne.

Royalties Administration

$ 2,974,100

To pay over to First Nations, royalties collected with respect to First Nations wood harvest.

Each harvest agreement specified that royalties collected on behalf of each First Nation will be remitted by the mill purchasing the wood, to the minister. These monies would then be returned in a special purpose account to each First Nation, usually on a monthly basis.

Administration des redevances

2 974 100 $

Verser aux Premières nations les redevances perçues sur le bois récolté par les Premières nations.

Chaque entente d'exploitation forestière précisait que l'usine achetant le bois verserait au ministre les redevances perçues au nom de chaque Première nation. Le Ministère retournerait ensuite ces fonds à chaque Première nation, en général chaque mois, en les versant dans un compte à des fins spéciales.

Special Purpose Account

New Brunswick Wildlife Trust Fund

$964,000

Provide a government-approved mechanism through which New Brunswickers may raise extra funds and influence how those new revenues are invested to provide more benefits from our fish and wildlife resources.

Wildlife Trust Fund

The Wildlife Trust Fund was established in 1997 to fund projects that help conserve New Brunswick's wildlife and its habitat. A modest conservation fee was added to all hunting and fishing licences. These fees were then made available, through an application process to the Wildlife Council, to individuals and groups interested in implementing cost-shared projects related to fish and wildlife conservation.

The Wildlife Council, composed of 17 members of the conservation community, recommends projects and funding levels to the minister. Projects are eligible for up to 75 per cent funding. The remaining portion must be financed by matching or leveraged monies from a private source.

During 1999-2000, revenues were $1,391,900. Expenditures were $964,000 (of which $122,200 was for administrative and promotion expenses). The Wildlife Council evaluated 113 project applications and recommended 70 for $1,006,600 in funding. Of the $1,006,600 approved, actual expenses were $841,800. Total cost of the approved projects was estimated at $4.9 million. The fund contributed approximately 20 per cent of this amount.

A variety of public education projects and research projects on fish, wildlife and habitat were supported through this fund.

Compte à fins spéciales

Fonds en fiducie pour les espèces sauvages du Nouveau-Brunswick

964 000 $

Doter les Néo-Brunswickois d'un mécanisme reconnu par le gouvernement leur permettant de recueillir des fonds supplémentaires et d'exercer une influence sur la façon dont ces nouvelles recettes sont investies pour nous faire bénéficier davantage de nos ressources fauniques terrestres et aquatiques.

Fonds en fiducie pour les espèces sauvages

Le gouvernement a mis sur pied en 1997 le Fonds en fiducie pour les especes sauvages dans le but de subventionner des projets contribuant à conserver la faune du Nouveau-Brunswick et son habitat. Un modeste droit de conservation a été ajouté à tous les permis de chasse et de pêche. On met ensuite, par le biais du Conseil de la faune, les droits perçus à la disposition des personnes ou groupes intéressés à réaliser des projets à frais partagés.

Un Conseil de la faune, composé de 17 membres de la collectivité, recommande des projets et des niveaux de financement au Ministre. Les projets peuvent donner droit à un financement pouvant atteindre 75 p. 100 des coûts. La partie qui reste doit être financée par un apport financier correspondant ou un investissement d'une source privée.

Les recettes se sont chiffrées à 1 391 900 $ en 1999-2000. Les dépenses ont atteint 964 000 $, (dont 122 200 $ de frais administratifs). Le Conseil de la faune a évalué 113 demandes de projets et recommandé l'attribution de 1 006 600 $ à 70 projets. Des 1 00 6 600 $ approuvés, les dépenses réelles ont été de 841 800 $. Le coût total estimatif des projets acceptés se chiffre à 4,9 millions de dollars. La contribution du Fonds correspond à environ 20 p. 100 de cette somme.

Le Fonds a soutenu un éventail de projets d'éducation du public et de projets de recherche sur le poisson, la faune et l'habitat.

TABLE 1 / TABLEAU 1

CROWN LANDS LICENCES
PERMIS DE COUPE SUR LES TERRES DE LA COURONNE
1999-2000

Licence / Permis	Licensee / Titulaire de permis	Area / Superficie (ha)
Upsalquitch (1)	Bowater Maritimes Inc.	419,455.75
Nepisiguit (2)	Smurfit-Stone Container Corporation	258,120.23
Lower Miramichi / Bas-Miramichi (3)	Repap New Brunswick Inc.	294,468.63
Upper Miramichi / Haut-Miramichi (4)	Repap New Brunswick Inc.	386,012.85
Kent (5)	Eagle Forest Products Ltd.	71,610.12
Queens-Charlotte (6)	J. D. Irving, Limited	564,621.63
Fundy (7)	Irving Pulp & Paper Limited	400,286.26
York (8)	St. Anne-Nackawic Pulp Company Ltd.	155,524.46
Carleton (9)	Juniper Lumber Co., Ltd.	131,184.91
Restigouche-Tobique (10)	Fraser Papers Nexfor	401,455.22

TABLE 2 / TABLEAU 2

TREES SHIPPED FROM PROVINCIAL NURSERIES (000s trees)
ARBRES EXPÉDIÉS DES PÉPINIÈRES PROVINCIALES (milliers d'arbres)

User Utilisateurs	Species / Essences								
	Black spruce Épinette noir	White spruce Épinette blanche	Norway spruce Épinette de Norvège	Red Spruce Épinette rouge	Jack pine Pin gris	Red pine Pin rouge	White pine Pin blanc	Cedar Thuya	Total
Crown lands Terres de la Couronne	9,629	4,792	1,837	1,295	3,221	341	255	33	21,403
Miscellaneous Divers	35	32	25	6	17	7	6	1	129
Total	**9,664**	**4,824**	**1,862**	**1,301**	**3,238**	**348**	**261**	**34**	**21,532**

Includes 442 black spruce, 388 Norway spruce, 270 red spruce shipped to JD Irving in exchange for 1,100 white pine shipped to Crown land.

Comprend 442 épinettes noires, 388 épinettes de Norvège et 270 épinettes rouges expédiées à JD Irving en échange de 1 100 pins blancs expédiés aux terres de la Couronne.

TABLE 3 / TABLEAU 3

SILVICULTURE ON CROWN LANDS
TRAITEMENTS SYLVICOLES RÉALISÉS SUR LES TERRES DE LA COURONNE

Year / Année	Area planted (ha) Superficie plantée	Area thinned (ha) Superficie éclaircie	Aerial herbicide (ha) Pulvérisation aérienne d'herbicide	Total
1990	9,882	8,583	14,142	32,607
1991	9,035	9,755	13,922	32,712
1992	8,815	8,846	8,676	26,337
1993	7,000	10,258	11,341	28,599
1994	6,455	13,223	9,771	29,449
1995	7,216	25,790	8,852	41,858
1996	6,776	27,544	10,685	45,005
1997	11,088	38,479	9,864	59,431
1998	9,532	36,412	11,811	57,755
1999	9,846	31,896	12,824	54,566

All hectares are rounded to the nearest whole number / Toutes les superficies ont été arrondies à l'hectare près

TABLE 4 / TABLEAU 4

CROWN LANDS SILVICULTURE BY LICENCE
ACTIVITÉS SYLVICOLES SUR LES TERRES DE LA COURONNE, PAR PERMIS

Licence Permis	Reforestation (ha) Reboisement	Stand Improvement (ha) Amélioration des peuplements	Aerial herbicide (ha) Pulvérisation aériennne d'herbicide
Upsalquitch	311	3,133	1,818
Nepisiquit	583	2,314	685
Lower Miramichi / Bas-Miramichi	849	4,632	0
Upper Miramichi / Haut-Miramichi	70	2,024	389
Kent	63	941	0
Queens-Charlotte	4,354	8,612	3,321
Fundy	1,624	2,863	1,959
York	424	1,763	928
Carleton	196	1,239	579
Restigouche-Tobique	1,372	3,617	3,142
Hearst Lands (former)	0	434	3
Georgia-Pacific (former)	0	324	0
Total	**9,846**	**31,896**	**12,824**

All hectares are rounded to the nearest whole number / Toutes les superficies ont été arrondies à l'hectare près

TABLE 5 / TABLEAU 5

FOREST FIRES AND FOREST AREA BURNED 1990-1999
NOMBRE D'INCENDIES DE FORÊT ET SUPERFICIE FORESTIÈRE RAVAGÉE DE 1990 À 1999

(hectares)

Year Année		Region 1 Région 1	Region 2 Région 2	Region 3 Région 3	Region 4 Région 4	Region 5 Région 5	Total
1990	Number / Nombre	38	38	42	46	11	175
	Area / Superficie	6,024	14	31	32	12	6, 113
1991	Number / Nombre	63	94	52	120	30	359
	Area / Superficie	60	2 660	43	519	43	3 325
1992	Number / Nombre	79	66	63	116	30	354
	Area / Superficie	3 231	392	1 163	245	40	5 071
1993	Number / Nombre	35	38	48	89	24	234
	Area / Superficie	20	342	40	120	29	551
1994	Number / Nombre	76	68	91	83	18	336
	Area / Superficie	207	114	56	86	9	472
1995	Number / Nombre	98	66	76	91	24	355
	Area / Superficie	129	66	129	81	10	415
1996	Number / Nombre	90	60	57	43	22	272
	Area / Superficie	863	643	209	40	14	1 769
1997	Number / Nombre	45	39	70	87	21	262
	Area / Superficie	21	23	65	52	11	172
1998	Number / Nombre	28	32	62	66	11	199
	Area / Superficie	9	15	28	228	3	284
1999	Number / Nombre	89	105	102	126	30	452
	Area / Superficie	148	493	391	139	42	1,213
Total Number / Nombre total		641	606	662	867	221	2,998
Total Area / Superficie totale		10,712	4,762	2,155	1,542	213	19,384
Average Moyenne	Number / Nombre	64	61	66	87	22	300
	Area/Surface	1,071	476	216	154	21	1,938

TABLE 6 / TABLEAU 6

AIR OPERATIONS - 1999 FOREST FIRE SEASON
OPÉRATIONS AÉRIENNES, SAISON DES INCENDIES DE 1999

Contractor Entrepreneur	Type Type	Number Nombre	Hours Flown Heures de vol	Total Cost Coûts total	Area Covered Région survolée	Activity Activité
Forest Protection Ltd. [1]	TBM	6	762.9	$1,206,767	Province	Air Attack Attaque aérienne
Forest Patrol Ltd.	Thrush	6	97.4	$122,038	Province	Air Attack Attaque aérienne
Ontario Ministry of Natural Resources	CL-415	2	49.6	$180,960	Province	Air Attack Attaque aérienne
Forest Protection Ltd [2]	Cessna	4	386.0	$270,743	Province	Air Attack Attaque Aérienne
Ontario Ministry of Natural Resources	Aero Commander	1	28.1	$12,762	Province	Air Attack Attaque Aérienne
Grand Falls Aviation [3]	Cessna 172	4	1219.6	$176,797	Province	Detection Détection
A.G. Aviation Ltée. [3]	Cessna 172	1	284.3	$43,742	Northeast Region Région du n.-e.	Detection Détection
Aero Peninsule [3]	Cessna 172	1	341.0	$59,334	Southeast. Region Région du s.-e.	Detection Détection
Moncton Flight College [3]	Cessna 172	1	28.0	$4,275	S.E. Region Région du s.-e.	Detection Détection

[1] Includes fixed cost of $1,035,582
Comprend les coûts fixes de 1 035 582 $

[2] Includes fixed costs of $270,743
Comprend les coûts fixes de 270 743 $

[3] Detection is the main activity. Also includes suppression, forest management, and fish and wildlife management.
La détection est l'activité principale. Comprend les travaux de suppression, d'aménagement forestier et d'aménagement de la pêche sportive et de la chasse.

TABLE 7 / TABLEAU 7

WILDFIRES BY CAUSE AND TYPE - 1999
INCENDIES NON PRÉVUS SELON LA CAUSE ET LE TYPE - 1999

Cause	Forest Fires Incendies forestiers	%	Area burned Superficie ravagée (ha)	%	Non-Forest Fires Incendies autre que des incendies forestiers
Railroad Chemin de fer	9	2	60	5	10
Unknown Inconnu	52	12	68	6	16
Miscellaneous Known Cause connues divers	15	3	5	0	10
Lightning Foudre	157	34	541	45	4
Woods operations Opérations forestières	23	5	262	22	6
Incendiary Incendiaire	58	13	93	7	15
Recreation Loisirs	30	7	50	4	19
Resident Résident	90	20	95	8	67
Other Industries Autres industries	18	4	39	3	8
Total	452	100	1,213	100	155

A wildfire is an unplanned fire which requires suppressive action.
Un incendie non prévu est un incendie hors contrôle qui exige des travaux de suppression.

A forest fire is a wildfire which occurs on forested land and burns brush, cutover areas, young growth and any other woodland vegetation.
Un incendie forestier est un incendie non prévu qui se déclare sur des terres forestières et qui ravage broussailles, zones de coupe à blanc, jeunes pousses et toute autre végétation forestière.

A non-forest fire is either a grass fire, a dump fire or any other wildfire, including house and vehicle fires, that does not spread.
Un incendie autre qu'un incendie forestier est soit un feu d'herbe, un feu de dépotoire ou tout autre incendie non prévu, y compris les feux d'habitation et de véhicle, qui ne se propagent pas.

TABLE 8 / TABLEAU 8

SCALE REPORT BY LICENCE
RAPPORTS DE MESURAGE PAR PERMIS

Licensee and Sub-licensee Operations / Activités des titulaires de permis et de sous-permis

Volume in cubic metres / Volumes exprimés en mètres cubes

Crown Timber Licence Permis de coupe sur les terres de la Couronne	Softwood Résineux	Hardwood Feuillus
Upsalquitch	322 675	153 840
Nepisiguit	309 325	103 795
Lower Miramichi Bas-Miramichi	376 520	95 755
Upper Miramichi Haut-Miramichi	502 385	90 190
Kent	60 275	31 705
Queens-Charlotte	598 745	217 340
Fundy	334 740	181 420
York	141 135	139 100
Carleton	155 130	93 810
Restigouche-Tobique	656 130	226 010
Total	**3,457,060**	**1,332,965**

Does not include the volume harvested under First Nation agreements.

Ne comprend pas le volume récolté en vertu des ententes avec les Premières nations.

TABLE 9 / TABLEAU 9

TOTAL PRIMARY FOREST PRODUCTS HARVESTED ON CROWN LANDS
PRODUITS FORESTIERS RÉCOLTÉS SUR LES TERRES DE COURONNE

Volume in cubic metres / Volume exprimés en mètres cubes

Product Produit	Licensee and Sub-licensee Cutting Permits / Autorisations de coupe des titulaires de permis et de sous-permis	First Nation Permits / Autorisations pour les Premières nations	Special* Permits / Autorisations spéciales	Fuelwood Option Cutting Permits Autorisations de coupe aux fins de bois de chauffage	Tracadie Range Permits / Autorisations pour l'ancien champ de tir de Tracadie	Hearst Property Permits / Autorisations pour les biens Hearst	Georgia-Pacific Permits / Autorisations pour les anciennes terres de Georgia-Pacific	Total
Spruce, Fir, Jack Pine logs Billes d'épinette, de sapin et de pin gris	772,400	40,490	170	-	-	30	-	813,090
Spruce, Fir, Jack Pine studwood, lathwood Bois de colombage et bois à lattes d'épinette, de sapin et de pin gris	427,245	20,120	1,235	-	2,240	25	-	450,865
Other softwood logs, studwood, lathwood Billes, bois de colombage et bois à lattes d'autres résineux	167,620	8,570	185	-	15	-	2,165	178,555
Red Pine and Jack Pine poles Poteaux de pin rouge et de pin gris	2,000	520	-	-	79 pieces / pièces	-	-	2,520
Softwood treelength Fûts entiers de résineux	1,467,405	166,800	10,295	-	-	6,660	87,270	1,738,430
Softwood pulpwood / Bois à pâte de résineux	620,390	8,530	865	-	1,480	55	20	631,340
Total softwood / Résineux totaux	**3,457,060**	**245,030**	**12,750**	**-**	**3,735 + 79 pieces/ pièces**	**6,770**	**89,455**	**3,814, 800**
Hardwood veneer logs Billes de placage de feuillus	12,930	70	95	-	-	-	-	13,095
Hardwood logs / Billes de feuillus	97,920	2,045	840	25	-	1,325	2,270	104,425
Hardwood treelength / Fût entiers de feuillus	57,320	7,055	2,535	-	-	310	14,305	81,525
Hardwood pulpwood / Bois à pâte de feuillus	873,300	9,920	1,655	-	155	1,935	42,810	929,775
Hardwood fuelwood Bois de chauffage de feuillus	2,015	700	150	17,415	-	60	-	20,340
Hardwood full tree chips Copeaux de feuillus par fûts entiers	289,480	-	-	-	-	-	5,935	295,415
Total Hardwood / Feuillus totaux	**1,332,965**	**19,790**	**5,275**	**17,440**	**155**	**3,630**	**65,320**	**1,444,575**
Grand Total / Total global	**4 790 025**	**264 820**	**18 025**	**17 440**	**3,890 + 79 pieces / pièces**	**10,400**	**154,775**	**5,259,375**

Permits issued under Section 56(1) of the *Crown Lands and Forests Act.* / Autorisations accordées en vertu du paragraphe 56(1) de *la Loi sur les terres et forêts de la Couronne*

TABLE 10 / TABLEAU 10

HARVEST BY FIRST NATIONS 1999-2000

RÉCOLTE PAR LES PREMIÈRES NATIONS EN 1999-2000

First Nation Première nation	Softwood (m3) Résineux	Hardwood (m3) Feuillus	Total (m3)	Royalties to band Redevance à la bande
Big Cove	72,657.53	4,905.48	77,563.01	745,377.92
Buctouche	1,185.02	251.95	1,436.97	16,452.87
Burnt Church	24,386.07	966.81	25,352.88	308,614.29
Eel Ground	20,032.12	268.87	20,300.99	252,832.72
Eel River	10,407.40	1,183.90	11,591.30	138,912.72
Fort Folly	2,427.27	345.79	2,773.06	32,769.86
Kingsclear	8,849.42	1,749.21	10,598.63	70,898.70
Indian Island	5,670.25	0	5,670.25	121,592.73
Madawaska	4,135.10	0	4,135.10	53,087.85
Oromocto	3,470.38	448.28	3,918.66	46,119.72
Pabineau	7,624.44	1,203.66	8,828.10	101,512.75
Red Bank	9,611.03	861.54	10,472.57	125,050.84
St. Marys	28,296.64	5,452.03	33,748.67	373,854.14
Tobique	34,622.68	1,835.70	36,458.38	437,223.14
Woodstock	11,656.27	317.86	11,974.13	149,827.81
Total	**245,031.62**	**19,791.08**	**264,822.70**	**2,974,128.06**

Unharvested volumes from 1998-1999 were added to the 1999-2000 harvest season.

Les volumes non récoltés en 1998-1999 ont été ajoutés à la saison de récolte 1999-2000.

TABLE 11 / TABLEAU 11

1999 FISH STOCKING SUMMARY

RELEVÉ DES RÉSERVES DE POISSONS DE 1999

County / Comté	Species / Espèces	Total
Charlotte	brook trout / omble de fontaine splake / truite moulac	2,900 200
Gloucester	brook trout / omble de fontaine	31,475
Kent	brook trout / omble de fontaine	5,000
Kings	brook trout / omble de fontaine splake / truite moulac	750 1,100
Madawaska	brook trout / omble de fontaine landlocked salmon / ouananiche	20,150 3,875
Northumberland	brook trout / omble de fontaine	20,200
Queens	splake / truite moulac landlocked salmon / ouananiche	30,000 10,000
Restigouche	brook trout / omble de fontaine landlocked salmon / ouananiche	24,700 500
Saint John	lake trout / touladi landlocked salmon / ouananiche	750 1,900
Victoria	brook trout / omble de fontaine landlocked salmon / ouananiche	8,500 4,000
York	brook trout / omble de fontaine	750
Total		**166,750**

TABLE 12 / TABLEAU 12

ANGLING, HUNTING AND FUR HARVEST LICENSES 1999
PERMIS DE PÊCHE À LA LIGNE, PERMIS DE CHASSE ET PERMIS DE PRISE D'ANIMAUX À FOURRURES

	Resident Pour résidents	Non-resident Pour non-résidents	TOTAL
ANGLING / PÊCHE À LA LIGNE			
Salmon / Saumon	17,654	5,213	22,867
Trout, etc. / Truite et autres	48,767	3,245	52,012
Ice Fishing / Pêche sous la glace	1,410	89	1,499
TOTAL	67,831	8,547	76,378
CROWN RESERVE / EAUX DE LA COURONNE RÉSERVÉES			
Miramichi	1,336		1336
Restigouche	767		767
Patapedia	50		50
TOTAL	2,153		2,153
HUNTING / CHASSE			
Deer / Chevreuil (Cerf de Virginie)	63,934	1,782	65,716
Moose / Orignal	4,508*	100	4,608
Bear / Ours	1,263	2,589	3,852
Small Game / Petit gibier	15,390	555	15,945
Varmint / Nuisibles	5,100	27	5,127
Minors / Pour mineurs	1,001	–	1,001
Bow hunting / Chasse à l'arc	847	74	921
TOTAL	92,043	5,127	97,170
TRAPPING / PIÉGEAGE			
Fur Harvester / Permis de prise d'animaux à fourrure	922	--	922
Rabbit / Lapin (Lièvre d'Amérique)	2,537	--	2,537
TOTAL	**3,459**	–	**3,459**

*Does not include 2,737 designated partners. / Ne comprend pas 2 737 partenaires désignés.

TABLE 13 - TABLEAU 13

BIG GAME AND FURBEARER HARVESTS IN NEW BRUNSWICK, 1993 - 1999

CAPTURES DE GROS GIBIER ET D'ANIMAUX À FOURRURE AU NOUVEAU-BRUNSWICK, 1993 - 1999

Species / Espèces	Year / Année						
	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999
Deer (gun) / Chevreuil (fusil)	10,058	10,130	10,850	12,038	12,434	10,121	9,259
Deer (bow) / Chevreuil (arc)	76	86	94	101	94	78	57
Moose / Orignal	2,061	2,094	2,326	1,715	2,121	2,427	2,022
Bear / Ours	1,150	1,360	1,491	1,410	1,325	1,346	1,434
Muskrat / Rat musqué	16,028	17,396	23,075	21,993	29,878	39,386	28,617
Squirrel / Écureuil	451	374	728	459	600	412	669
Beaver / Castor	7,092	8,757	15,758	10,639	14,779	12,823	12,018
Weasel / Belette	516	636	1,216	1,723	641	1,028	1,000
Raccoon / Raton laveur	1,117	1,662	2,519	2,260	3,279	3,633	2,903
Red fox / Renard roux	1,407	1,378	1,697	1,539	2,215	1,383	1,191
Mink / Vison	1,390	1,750	1,416	1,275	1,158	795	889
Bobcat / Lynx roux d'Amérique	86	107	89	162	199	279	251
Marten / Martre	2,731	2,604	2,263	4,264	2,156	3,771	1,891
Fisher / Pékan	309	317	431	532	492	824	648
Coyote	948	1,126	1,163	1,161	1,384	814	753
Otter / Loutre	479	585	649	460	634	457	433
Skunk / Mouffette	2	6	12	18	34	30	12

Furbearer Harvest is for the preceeding year (ie 1999 Harvest is for the 1998 - 1999 season)

Les prises d'animaux à fourrure indiquées correspondent à l'année prédédente (c.-à-d. que les chiffres de 1999 correspondent aux prises de la saison de 1998 -1999.

TABLE 14 / TABLEAU 14

MINERAL PRODUCTION - Preliminary Estimate 1999
PRODUCTION MINÉRALE - Chiffres prévisionnels

Commodity / Produit	Quantity (kg) Quantité	Value ($) Valeur
Metals / Métaux		
Antimony / Antimoine	*	*
Bismuth / Bismuth	248,600	2,767,415
Cadmium / Cadmium	234,717	136,371
Copper / Cuivre	10,561,574	24,788,014
Gold / Or	*	*
Lead / Plomb	72,924,609	54,839,306
Silver / Argent	220,441	55,732,996
Zinc	285,698,398	456,260,342
Non-metallics / Métalloïdes		
Marl / Marne	*	*
Peat / Tourbe	444,491	57,557,627
Potash / Potasse	*	*
Quartz (Silice) / Quartz (Silica)	*	*
Salt / Sel	*	*
Sulphur (in smelter gas) Souffre (dans le gaz de four de fusion)	105,453	7,868,903
Fuels / Combustibles		
Coal / Charbon	260,000	21,600,000
Structural Materials **Matériaux structuraux**		
Lime / Chaux	*	*
Sand and Gravel / Sable et gravier	4,661,481	*
Stone / Pierre	3,666,568	22,582,327
Total		**857,516,900**

Source: Natural Resources Canada / Ressources naturelles Canada

Value of production and production figures for marl, potash, salt, lime, gold, antimony and silica is confidential.

On garde confidentielles la valeur de la production de marne, de potasse, de sel, de chaux, d'or, d'antimoine et de silice, de même que la quantité produite.

TABLE 15 / TABLEAU 15

VALUE OF MINERAL PRODUCTION IN NEW BRUNSWICK, 1983 - 1999
VALEUR DE LA PRODUCTION MINÉRALE AU NOUVEAU-BRUNSWICK DE 1983 À 1999

Calendar Year Année civile	Metals Métaux	Non-metallics Métalloïdes	Fuel Combustibles	Structural Materials Matériaux structuraux	Total
1983	$421,281,000	$19,220,800	$29,707,000	$38,385,000	$508,593,800
1984	497,981,000	47,973,438	29,837,000	42,178,000	617,969,438
1985	364,825,000	62,025,000	31,626,000	50,421,000	508,897,000
1986	312,466,000	118,813,000	28,027,000	42,264,000	501,570,000
1987	391,836,000	152,481,000	33,347,000	44,567,000	622,231,000
1988	604,045,000	226,908,000	33,530,000	46,319,000	910,802,000
1989	582,439,000	201,998,000	33,740,000	45,896,000	864,073,000
1990	584,491,926	208,784,840	37,200,000	47,449,277	877,926,043
1991	375,427,470	220,199,423	34,185,000	41,663,590	671,475,483
1992	594,174,162	243,745,074	32,200,000	38,001,869	908,121,105
1993	489,912,908	208,094,381	33,800,000	40,042,060	771,849,349
1994	543,445,558	252,225,522	28,450,000	37,923,292	862,044,372
1995	670,694,700	281,088,407	24,410,000	44,459,331	1,020,652,438
1996	586,293,968	301,627,615	24,030,000	42,731,027	954,682,610
1997	657,532,566	238,936,898	18,190,000	38,411,671	953,071,135
1998	609,944,183	188,890,558	22,850,000	41,307,613	862,992,354
1999[P]	597,933,574	191,993,876	21,600,000	45,989,450	857,576,900

Source: Natural Resources Canada / Ressources naturelles Canada

[P] = Preliminary / Chiffres préliminaires

TABLE 16 / TABLEAU 16

CROWN LAND TRANSACTIONS
OPÉRATIONS FONCIÈRES VISANT LES TERRES DE LA COURONNE

Transactions		# of Projects/ Nombre de projets	Area / Superficie (ha)
Acquisitions	Exchanges / Échanges	8	205
	Expropriations	Nil	Nil
	Gifts / Cadeaux	Nil	Nil
	Purchases / Achats	2	40
	Transfers of administration and control / Transferts de l'administration et du contrôle		
	Crown Lands and Forests Act / Loi sur les terres et forêts de la Couronne	4	16
	Parks Act / Lois sur les parcs	5	203
Total acquisitions / Acquisitions totale		19	464
Discontinuance / Désaffectations	Crown Reserved Roads / Chemins réservés de la Couronne	16	43
	Waterfront Reserves / Terres réservées riveraines	8	18.5
Total Discontinuance / Désaffectations totales		24	61.5
Disposal / Aliénation	Adverse possession / Possessions adversatives		
	Grants / Concessions	2	16
	Deeds / Actes de transfert	1	61
	Direct sales / Vente directe		
	Grants – *Crown Lands and Forests Act / Concessions - Loi sur les terres et forêts de la Couronne*	4	0.5
	Deeds / Actes de transfert		
	Crown Lands and Forests Act / Concessions - Loi sur les terres et forêts de la Couronne	Nil	Nil
	Parks Act / Loi sur les parcs	3	37
	Crown Reserved Roads – grants / Chemins réservés de la Couronne - concessions	3	2
	Surplus Lands / Terres surplus		
	Crown Lands and Forests Act / Loi sur les terres et forêts de la Couronne	11	31
	Parks Act / Loi sur les parcs	7	1
	Expropriations		
	Crown Lands and Forests Act / Loi sur les terres et forêts de la Couronne	6	130
	Parks Act / Loi sur les parcs	4	2
	Transfers of Administration and Control / Transferts de l'administration et du contrôle		
	Crown Lands and Forests Act / Loi sur les terres et forêts de la Couronne	31	266
	Parks Act / Loi sur les parcs	1	8
Total Disposals / Aliénations totales		81	806.5
Total Number of Transactions / Nombre total de transactions		124	

TABLE 17 / TABLEAU 17

ACTIVE CROWN LAND LEASES 1999 - 2000
CONCESSIONS À BAIL ACTIVES DES TERRES DE LA COURONNE 1999-2000

Use / Utilisation	#	Hectares
Maple Sugary / Érablières	145	7,350
Trails / Sentiers	1	1,958
Campsites / Lieux de camps	2,482	1,037
Parks / Parcs	15	701
Other / Autres	293	1,798

LEASES ISSUED 1999 - 2000
NOMBRE DE CONCESSIONS À BAIL DÉLIVRÉES

Lease Type Types de concessions à bail	New Nouvelles	Renewal Renouvellement	Replacement Remplacement	Total
Agriculture / Agricoles	0	0	0	0
Angling / Pêche à la ligne	1	0	0	1
Commercial / Commerciales	5	1	0	6
Communications	1	0	0	1
Industrial / Industrielles	1	0	0	1
Institutional / Institutions	2	3	1	6
Municipal Services Services municipaux	3	0	0	3
Non-Fibre Forestry / Exploitation non fibreuse du bois				
Maple Sugary / Érablières	29	7	2	38
Recreational / Loisirs				
Campsites / Lieux de camps	51	75	14	140
Campsites-Waterfront / Lieux de camps – Riverains	1	2	10	13
Other / Autres	0	3	0	3
Residential / Résidentielles	0	0	0	0
Transportation / Transports				
Utility / Services publics	6	0	0	6
TOTAL LEASES ISSUED NOMBRE TOTAL DE CONCESSIONS À BAIL	**101**	**91**	**27**	**219**
TOTAL AREA INVOLVED (ha) SUPERFICIE TOTALE VISÉE	**701.47**	**484.64**	**30.23**	**1,216.34**

TABLE 18 / TABLEAU 18

MINERALS AND ENERGY LEASES
BAUX D'EXPLOITATION RELATIFS AUX RESSOURCES MINÉRALES ET ÉNERGÉTIQUES

Lease Type Type de bail d'exploitation	New Nouvelles	Ongoing Leases Baux de longue durée	Total	Total Area (ha) Superficie totale (ha)
Potash / Potasse	0	2	2	28,052
Mining / Minière	0	17	17	12,528
Oil and Gas / Pétrole et gaz naturel	0	1	1	2,154
Bituminous Shale / Schistes bitumineux	0	0	0	0
Underground Storage Stockage souterrain	0	0	0	0
Quarry / Carrière	0	14	14	555
Peat / Tourbière	0	31	31	12,845
Total	**0**	**65**	**65**	**56,134**

TABLE 19 / TABLEAU 19

PRIVATE WOODLOT DEVELOPMENT (hectares)
ACTIVITÉS DE MISE EN VALEUR DES RESSOURCES DES BOISÉS PRIVÉS

	Reforestation / Reboisement			Stand Improvement Amélioration des peuplements	Total
	Site Preparation Préparation du terrain	Tree Planting Plantation d'arbres	Plantation Tending Entretien des plantations	Precommercial Thinning Éclaircies précommerciales	
Y.S.C.	27.4	22.2	7.0	1855.7	1912.3
Carleton-Victoria	132	198.6	254.6	778.5	1363.7
Madawaska	348.4	350.1	232.9	798.8	1730.2
North Shore Nord-est	983.9	662.4	421.9	998.8	3067
Northumberland	52.6	99.4	21.5	887.3	1060.8
S.E.N.B./ Sud-est	4.1	106.7	84.71	1483.4	1678.9
S.N.B. / Sud	402.2	404.3	326.3	2130.9	3263.7
Province	1950.6	1843.7	1348 .9	8933.4	14076.6

TABLE 20 / TABLEAU 20

MINERALS AND ENERGY EXPLORATION, 1999-2000
L'EXPLOITATION MINÉRALE ET ÉNERGÉTIQUE, 1999-2000

Resource Rights / Droits rattachés aux ressources	Number / Nombre	Hectares
Prospecting Licences / Licences de prospection	1,431	----
Claims Recorded / Claims enregistrés	2,272	36,352
Claims Renewed / Claims renouvelées	12,640	202,240
Claims Expired / Claims expirés	4,844	77,504
Claims in Effect / Claims en vigueur	14,981	239,696
Coal Agreements / Ententes relatives à l'exploitation du charbon	4	47,309.4
Potash Exploration Agreements / Ententes d'exploitation de la potasse	0	0
Potash Leases / Baux d'exploitation de la potasse	2	20,024.2
Mining Leases / Baux d'exploitation minière	17	12,548
Total	—	**79,881.6**
Total in Effect / Total des claims et ententes en vigueur	—	**319,577.6**
Oil and Gas Licences to Search / Permis de recherche de pétrole et de gaz naturel	26	592,091
Oil and Gas Leases / Baux d'exploitation de pétrole et de gaz naturel	6	7,890
Bituminous Shale Licences to Search / Permis de recherche de schistes bitumieux	0	0
Bituminous Shale Development Permits / Autorisations de mise en valeur de schistes bitumieux	2	1,077
Bituminous Shale Leases / Baux d'exploitation de schistes bitumieux	0	0
Licences: Underground Storage Exploration / Prospection de stockage souterrain	7	28,791
Underground Storage Licences / Permis de stockage souterrain	0	0
Construction Permits / Permis	0	0
Quarry Permits / Permis d'exploitation de carrière	248	---
Quarry Leases / Baux d'exploitation de carrière	15	629.62
Peat Exploration Licences / Licences d'exploitation de tourbières	3	1,929
Peat Leases / Baux d'exploitation de tourbières	33	13,303.6
Peat Options / Options d'exploitation de tourbières	14	4,604

Exploration	Number /Nombre	Length (m) Longueur	Value ($) Valeur
Work on Mineral Claims / Travaux sur les claims miniers	111 reports / rapports		3,944,544
Drilling / Forage	208	26,364	1,603,006
Potash Exploration / Prospection de potasse			
Expenditure / Dépenses			0
Drilling / Forage	0 holes / trous		0
Oil and Gas Exploration / Prospection de pétrole et de gaz naturel			
Expenditure / Dépenses			--
Drilling / Forage	4 wells / puits	6,050	--
Bituminous Shale Exploration / Exploration de schistes bitumineux	29 wells / puits	6,390	--
Underground Storage Exploration / Prospection de storage souterrain	0	0	0

Performance Management

1. FOREST MANAGEMENT

Maximize the benefits from the New Brunswick forest industry within the constraints of sustainability and environmental stewardship. Includes planning, silviculture, forest fire protection, insect and disease control.

GOAL 1

Maximize the sustainable supply of timber from provincial Crown Land, subject to meeting government's objectives for biodiversity, wildlife habitat and other forest values.

INDICATOR 1

Annual allowable cut available from Crown Land, based on approved forest management plans. The annual allowable cut available on Crown Land without the silviculture plans is:

2.71 million cubic metres of softwood
1.39 million cubic metres of hardwood

TARGET

The effect of the silviculture program is to increase the current annual allowable harvest from Crown Land. Harvest levels can be increased 30% for softwood and 20% for hardwood through a silviculture program that treats approximately 17,000 ha annually to the following levels:

3.64 million cubic metres of softwood
1.60 million cubic metres of hardwood

Expanding the silviculture program by an additional 15,000 ha annually will also allow for longer term (after 40 years) increases in annual allowable harvest levels.

Indicateurs de rendement

1. GESTION DES FORÊTS

Maximiser les avantages tirés de l'industrie forestière du Nouveau-Brunswick tout en tenant compte des contraintes de durabilité et d'intendance de l'environnement. Cette fonction englobe la planification, la sylviculture, la protection contre les incendies de forêt et la lutte contre les insectes et les maladies.

BUT 1

Maximiser l'approvisionnement durable en bois des terres de la Couronne provinciales, tout en réalisant les objectifs du gouvernement en ce qui concerne la biodiversité, l'habitat faunique et les autres valeurs forestières.

INDICATEUR 1

Possibilité de coupe annuelle existante sur les terres de la Couronne d'après les plans d'aménagement forestier approuvés. La possibilité de coupe annuelle existante sur les terres de la Couronne sans activités de sylviculture se chiffre à :

2,71 millions de mètres cubes de résineux,
1,39 million de mètres cubes de feuillus.

OBJECTIF VISÉ

Le programme de sylviculture vise à accroître la possibilité de coupe annuelle existante sur les terres de la Couronne. Un programme de sylviculture traitant environ 17 000 ha par année peut accroître les niveaux de récolte de résineux de 30 % et ceux des feuillus de 20 %, ce qui les porte aux niveaux suivants :

3,64 millions de mètres cubes de résineux,
1,60 million de mètres cubes de feuillus.

L'élargissement du programme de sylviculture de 15 000 ha supplémentaires par année permettra en outre des augmentations à longue échéance (après 40 ans) des niveaux de la possibilité de coupe annuelle.

SOURCES OF INFORMATION

Management Plans and annual harvest summaries for Crown Timber Licensees; Statistics Canada annual surveys.

SOURCES DE RENSEIGNEMENTS

Plans d'aménagement et sommaires annuels de récolte des titulaires de permis de coupe sur les terres de la Couronne, ainsi que sondages annuels de Statistique Canada.

Year / Année	Area of Crown Land Receiving Silviculture Treatment (ha) Superficie des terres de la Couronne bénéficiant de traitements sylvicoles
1995	33,006
1996	34,320
1997	49,567
1998	45,944
1999	41,742

The larger areas treated reflect site availability and revised silviculture goals.

Les superficies traitées ont été accrues en fonction des lieux accessibles et des buts sylvicoles révisés.

INDICATOR 2

Total annual royalties from forestry industry on Crown Lands.

INDICATEUR 2

Redevances annuelles totales tirées des activités de l'industrie forestière sur les terres de la Couronne.

TARGET

Maintain or increase the annual Crown timber royalties collected from the forest industry.

OBJECTIF VISÉ

Maintenir ou accroître les redevances de coupe sur les terres de la Couronne perçues chaque année auprès de l'industrie forestière.

The royalty is an output determined both by the quality of forest management on Crown Lands and hence the annual allowable cut, and by price and volumes which are subject to global markets.

Les redevances constituent un extrant qui est à la fois fonction de la qualité de l'aménagement forestier assuré sur les terres de la Couronne, et donc de la possibilité de coupe annuelle, ainsi que du prix et des volumes, qui dépendent eux-mêmes des marchés internationaux.

Year / Année	Timber Royalties / Redevances de coupe $ millions / millions de dollars
1993-1994	$25.5
1994-1995	$36.1
1995-1996	$36.4
1996-1997	$42.4
1997-1998	$46.4
1998-1999	$51.1
1999-2000	$47.9

SOURCE OF INFORMATION

Public Accounts: Province of New Brunswick.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS

Comptes publics - Gouvernement du Nouveau-Brunswick

INDICATOR 3

Percentage of Crown forest land managed for non-timber objectives: sustaining biodiversity, wildlife habitat, parks, park reserve, crown reserve, ecological reserves, scientific reserves, conservation areas, stream buffers, recreational leases, snowmobile trails, and provincial trail system.

INDICATEUR 3

Pourcentage des terres forestières de la Couronne aménagées aux fins d'objectifs non liés à l'exploitation forestière : maintien de la biodiversité, habitat faunique, parcs, réserve aux fins de création de parc, terres et eaux réservées de la Couronne, réserves écologiques, réserves scientifiques, zones de conservation, zones tampons riveraines, concessions à bail relatives aux loisirs, sentiers pour motoneiges et réseau provincial de sentiers.

Year / Année	Non-Timber Objectives / Objectifs non liés à l'exploitation forestière
1994-1995	21%
1995-1996	21.5%
1996-1997	23%
1997-1998	23%
1998-1999	23%
1999-2000	23%

TARGET

Maintain or increase as required the percentage of Crown forest lands managed for non-timber objectives.

OBJECTIF VISÉ

Maintenir ou accroître, selon les besoins, le pourcentage des terres forestières de la Couronne aménagées aux fins d'objectifs non liés à l'exploitation forestière.

SOURCE OF INFORMATION

Compilation of Lands Subject to Special Management: Department of Natural Resources and Energy Database.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS

Compilation des terres assujetties à un aménagement particulier : base de données du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie.

GOAL 2

The government of New Brunswick is committed to the best utilization of the Province's forest resource through the implementation of its value-added policy.

NOTE: The previously reported indicator of new jobs created from value-added processing of forest resources from Crown Lands has been removed. The responsibility for value-added wood processing was transferred to the Department of Economic Development Tourism and Culture in 1998.

BUT 2

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick s'engage à utiliser de façon optimale les ressources forestières de la province par la mise en œuvre de sa politique à valeur ajoutée.

NOTA – On a retranché l'indicateur qui faisait précédemment état du nombre d'emplois créés par la transformation à forte valeur ajoutée des ressources forestières provenant des terres de la Couronne. La responsabilité de la transformation du bois à forte valeur ajoutée a été transférée au ministère du Développement économique, du Tourisme et de la Culture en 1998.

2. MINERALS MANAGEMENT

Manage the Province's mineral resources for continued growth and economic benefits with the goal of maintaining a viable, competitive industry. Two central management activities are exploration support and mineral development.

GOAL

A positive investment climate (perception by industry of maximum opportunity and minimum risk) for minerals exploration and development in New Brunswick, which leads to new exploration and development investment.

INDICATOR 1

Five year average mineral exploration/ development investment expenditures.

TARGET

Increase the five year average exploration/ development expenditures in the Province by 10% over the next five years (Baseline: average 1990-1994).

2. GESTION DES RESSOURCES MINÉRALES

Gérer les ressources minérales de la province de manière à assurer une croissance soutenue du secteur et à en tirer des avantages économiques en vue de maintenir une industrie viable et concurrentielle. Cette gestion repose sur deux activités de gestion centrales : l'exploration et la mise en valeur des minéraux.

BUT

Climat d'investissement positif (perception par l'industrie de possibilités maximales et d'un risque minimal) pour l'exploration minérale et la mise en valeur des minéraux au Nouveau-Brunswick, lequel climat aboutit à de nouveaux investissements dans l'exploration et l'exploitation.

INDICATEUR 1

Dépenses d'investissement moyennes dans l'exploration et l'exploitation minérale sur une période de cinq ans.

OBJECTIF VISÉ

Accroître de 10 % au cours des cinq prochaines années les dépenses moyennes quinquennales d'exploration/d'exploitation dans la province (données de référence : moyenne de 1990-1994).

New Brunswick Mineral Exploration/ Development Expenditures
Dépenses d'exploration/d'exploitation minérale du Nouveau-Brunswick

Five Year Period / Période de cinq ans	Average Exploration Expenditure Dépenses d'exploration moyennes $Millions per Year / millions de dollars par année
1990-1994	$13.1
1991-1995	$12.4
1992-1996	$12.2
1993-1997	$12.2
1994-1998	$11.7
1995-1999 (preliminary/données préliminaires))	$11.1

Note: Exploration expenditure includes over-head

Nota – Les dépenses d'exploration comprennent les frais généraux.

SOURCES OF INFORMATION

DNRE/ NRCan Mineral Exploration Statistics, NRCan Annual Surveys, Annual Reports (Individual Companies), Statistics Canada Annual Surveys (Note: Five year averages were calculated using annual exploration expenditures in current dollars.)

INDICATOR 2

New Brunswick mineral revenue (mineral royalties and taxes).

TARGET

Increase the five year average revenue to the Province from mineral resources by 10% over the next five years (Baseline: average 1990-1994).

SOURCES DE RENSEIGNEMENTS

Statistiques d'exploration minérale du MRNE/de RNCan, sondages annuels de RNCan, rapports annuels (sociétés individuelles), sondages annuels de Statistique Canada. (Nota – Les moyennes sur cinq ans ont été calculées à partir des dépenses d'exploration annuelles en dollars courants.)

INDICATEUR 2

Recettes minérales du Nouveau-Brunswick (redevances minérales et taxes).

OBJECTIF VISÉ

Accroître de 10 % au cours des cinq prochaines années les recettes moyennes quinquennales que tire la province des ressources minérales. (Données de référence : moyenne de 1990-1994).

New Brunswick Mineral Revenue / Recettes minérales du Nouveau-Brunswick

Five Year Period / Période de cinq ans	Average Mineral Revenue Recettes minérales moyennes $Millions per Year/millions de dollars par année
1990-1994	$13.8
1991-1995	$15.7
1992-1996	$17.0
1993-1997	$17.0
1994-1998	$17.1
1995-1999	$16.1

SOURCE OF INFORMATION

Public Accounts – Province of New Brunswick. (Note: Five year averages were calculated using annual revenues in current dollars.)

3. ENERGY MANAGEMENT

Implementation of a provincial energy policy.

INDICATOR 1

The percentage reduction in energy use following completion of retrofit contracts in each department.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS

Comptes publics – Gouvernement du Nouveau-Brunswick. (Nota – Les moyennes quinquennales ont été calculées à partir des recettes annuelles en dollars courants.)

3. GESTION DE L'ÉNERGIE

Mise en œuvre d'une politique provinciale de l'énergie.

INDICATEUR 1

Réduction du pourcentage d'utilisation d'énergie à la suite du parachèvement des marchés de rénovation au sein de chaque ministère.

TARGET

Reduce energy use in government buildings subject to the program under energy service contracts by an average of 15% from 1997-2000.

OBJECTIF VISÉ

Réduire la consommation d'énergie de 15 % en moyenne entre 1997 et 2000 dans les édifices gouvernementaux visés par les programmes des marchés de modernisation énergétique.

Department / Ministère	Reduction Target / Réduction visée	1999-2000 Status / État en 1999-2000
Advanced Education & Labour / Enseignement supérieur et Travail	15%	Construction complete, monitoring / Construction terminée, surveillance.
Transportation / Natural Resources & Energy Transports / Ressources naturelles et Énergie	15%	Contract ready for signature / Marché prêt à être signé.
Education	15%	Contract signed, construction underway / Marché signé, construction en cours.
Health & Community Services / Santé et Services communautaires	15%	Yet to be implemented / Mise en œuvre encore à venir.

SOURCE OF INFORMATION

Reports on individual buildings giving actual energy savings percentage after retrofit completion.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS

Rapports sur chacun des bâtiments faisant état des pourcentages d'économies réelles d'énergie après le parachèvement des travaux de rénovation.

4. FISH AND WILDLIFE

Manage the Province's fish and wildlife.

INDICATOR 1

Trends in populations of selected indicator species.

Fish and wildlife habitat objectives are explicitly managed for on the forest landscape. Forest management most influences the structure of the forest landscape by fragmenting old forest and reducing its abundance. Susceptibility of wildlife populations to forest management is therefore greatest among species with high habitat specificity for old forest and large home ranges. The following species are indicators of management activities directed toward wildlife habitat in old forests.

4. PÊCHE SPORTIVE ET CHASSE

Gérer la faune aquatique et terrestre de la province.

INDICATEUR 1

Tendances parmi les populations d'espèces témoins particulières.

Des mesures expresses d'aménagement du paysage forestier visent la réalisation d'objectifs se rapportant à l'habitat des poissons et de la faune. L'aménagement forestier influe surtout sur la structure du paysage forestier en fragmentant la forêt ancienne et en réduisant son abondance. La susceptibilité des populations fauniques à l'aménagement forestier est par conséquent supérieure parmi les espèces ayant infiniment besoin d'un habitat à l'intérieur d'une forêt âgée et d'un domaine vital étendu. Les espèces qui suivent constituent des espèces témoins des activités d'aménagement visant l'habitat faunique dans les forêts âgées.

TARGET

Maintain stable or increasing trends in populations of selected indicator species.

OBJECTIF VISÉ

Maintenir des populations stables ou accroître les populations d'espèces témoins particulières.

1999 Population Trends / Variations des populations en 1999	
Species / Espèce	Population Trend / Variations des populations
White-Tailed Deer / Cerf de Virginie	Stable
Marten / Martre	Stable
Fisher / Pékan	Increasing / En augmentation
Raven / Corbeau	Stable
Pileated Woodpecker / Grand pic	Increasing / En augmentation

SOURCES OF INFORMATION

Biological information routinely collected by the Department of Natural Resources and Energy and the International Breeding Bird Survey.

NOTE: The preceding information is an update of the performance measurements released in the Supplement to the 1999-2000 Main Estimates.

SOURCES DE RENSEIGNEMENTS

Données biologiques couramment recueillies par le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie et Relevé international des oiseaux nicheurs.

NOTA – Les renseignements qui précèdent constituent une mise à jour des indicateurs de rendement publiés dans le *Supplément* du *Budget principal des dépenses* de 1999-2000.